

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

[1] Ἀδύ <sup>AdjN</sup> τι <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ψιθύ <sup></sup> ρισμα καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα, <sup>Adv</sup>
süß etwas somewhat das the und and die the dort, that one,
[2] ἀ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> πα γαῖσι με λίσδεται, ἀδύ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
die she bei at den the süß sweet aber but auch and du you
[3] συρίσ δες· μετὰ <sup>Prp</sup> Πάνα τὸ <sup>ArtA</sup> δεύτερον <sup>AdjA</sup> ἄθλον ἀ ποισῆ.
nach after den the zweiten second
[4] αἴκα <sup>Kon</sup> τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔλη κερα ὸν <sup>AdjA</sup> τράγον, αἴγα τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαψῆ.
wenn if jener that one gehörnt horned du you
[5] αἴκα <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> αἴγα λά βῃ τῆ νος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέρας, ἐς <sup>Prp</sup> τὲ <sup>Pt</sup> κα ταρρεῖ
wenn if aber but jener that one in into dann and
[6] ἀ <sup>ArtN</sup> χίμα ρος· χιμά ρω δέ <sup>Pt</sup> κα λὸν <sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστε <sup>Kon</sup> κέ <sup>Pt</sup> ἀ μέλξης.
die the aber but gut good bis until wohl at least
[7] Ἀδίον <sup>AdvKmp</sup> ώ ι ποι μὴν τὸ <sup>ArtN</sup> τε ὸν <sup>AdjN</sup> μέλος ἡ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κα ταχὲς <sup>AdjN</sup>
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
[8] τῆν <sup>'N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶς <sup>ArtG</sup> πέ τρας κατα λείβεται ὑψόθεν <sup>Adv</sup> ὕδωρ.
das that von from der the von oben from above
[9] αἴκα <sup>Kon</sup> ται <sup>ArtN</sup> Μοῖσαι τὰν <sup>ArtA</sup> οἰδα δῶρον ἄ γωνται,
wenn if die the die the
[10] ἄρνα τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σακί ταν <sup>AdjA</sup> λα ψῆ γέρας· αἱ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> κέ <sup>Pt</sup> ἀ ρέσκη
du you im Sack bagged wenn if aber but wohl at least
[11] τήναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄρνα λα βεῖν, τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ὅιν ὕστερον <sup>Adv</sup> ἀ δη.
jenen to those du you aber but den the später later
[12] λῆς ποτὶ <sup>Prp</sup> τᾶν <sup>ArtG</sup> Νυμ φᾶν, λῆς αἰπόλε τε ῖδε <sup>Adv</sup> κα θίξας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,

[13]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κά</b>	<b>ταντες</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γε</b>	<b>ώλοφον</b>	<b>αι</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μυρίκαι,</b>
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	die the	und auch and			
[14]	<b>συρίσ</b> <sup>δεν;</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἴγας</b>	<b>ἐγών</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῷδε</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>νομευσῶ.</b>		
	die the	aber but		ich I	in in		diesem this	nomine this		
[15]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέμις</b>	<b>ωΐη</b>	<b>ποιμὴν</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μεσαμβρινόν,</b>	<b>AdjN</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέμις</b>	<b>ἄμμιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	nicht not	O O		das the	Mittag, midday,			nicht not	uns to us	
[16]	<b>συρίσ</b> <sup>δεν.</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πάνα</b>	<b>δεδοίκαμες.</b>	<b>ἤ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>·</sup> <sub>Prp</sub>	<b>ἄγρας</b>		
	den the			ja indeed	denn for	von from				
[17]	<b>τανίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>κεκμα</b>	<b>κώς</b> <sup>N</sup>	<b>PerAkt</b>	<b>ἀμπαύεται·</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πικρός,</b>	<b>AdjN</b>	
	dann then	ermüdet	seind	having grown weary			aber but	herb, harsh,		
[18]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δριμεῖα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χολὰ</b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ρινὶ</b>	<b>κάθηται.</b>		
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward				
[19]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Θύρσι</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Δάφνιδος</b>	<b>ἄλγε'</b>	<b>ἀείδες,</b>	
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the					
[20]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>βουκολικάς</b> <sup>AdjG</sup>		<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>ίκεο</b>	<b>μοίσας,</b>	
	und and	der of the	bucolischen bucolic		auf upon	das the	mehr more			
[21]	<b>δεῦρ</b> <sup>'Adv</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πτελέαν</b>	<b>ἐσ</b>	<b>δώμεθα,</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Πριήπω</b>	
	hierher hither	unter under	die the			dem to the	und and			
[22]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Κραναι</b>	<b>ἄν</b> <sup>AdjG</sup>		<b>κατεναντίον,</b>	<b>Adv</b>	<b>ἄπερ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ο</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θῶκος</b>
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean			gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	wohl indeed	der the	
[23]	<b>τῆνος</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ο</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποιμενικός</b> <sup>AdjN</sup>		<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δρύες.</b>	<b>αὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κ</b> <sup>·</sup> <sub>Pt</sub>
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly		und and	die the	if when	aber but	wohl at least	
[24]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Λιβύαθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Χρόμιν</b>	<b>ἀσας</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἐρίσδων,</b>	<b>Ν</b> <sup>PrÄkt</sup>	wetteifernd, contending,
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung			
[25]	<b>αἴγα</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δωσῶ</b>	<b>διδυματόκον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τρὶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀμέλξαι,</b>		
	aber but	dir to you		zwillings gebärend twin bearing		zu into	dreimal thrice			
[26]	<b>ἄ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δύ</b> <sup>·</sup> <sub>Adj</sub>	<b>χοισ</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	<b>ἐρίφως</b>	<b>ποταμέλγεται</b>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δύο</b> <sup>Adj</sup>	<b>πέλλας,</b>		
	die which	zwei two	habend having			in into	zwei two			

[27]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>βαθὺ</b> <sup>AdjA</sup> <b>κισσύβιον</b> <b>κε</b> <b>κλυσμένον</b> <sup>A</sup> <b>περM/P</b> <b>ἀδέλ</b> <sup>AdjD</sup> <b>κηρῷ,</b>	und and tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
[28]	<b>ἀμφῶ</b> <sup>εις</sup> , beide two handled, <b>εις</b> , AdjN <b>νεοτευχές</b> , neu gefertigt, newly made, <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> noch still <b>γλυφάνοιο</b> <sup>AdjG</sup> des Schnitzers of carving <b>ποτόσδον.</b> <sup>Adv</sup> zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	<b>τῶ</b> <sup>ArtD</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>χείλη</b> <b>μαρύεται</b> <b>ὑψόθι</b> <sup>Adv</sup> <b>κισσός,</b>	an dem then um around zwar indeed oben from above
[30]	<b>κισσός</b> <b>ἐλιχρύσω</b> <b>κεκονιμένος</b> <sup>N</sup> <b>περM/P</b> <b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ·</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> <b>πρ.</b>	bestäubt. having been dusted. die the aber but entlang down along ihn it
[31]	<b>καρπῶ</b> <b>ἐλιξ</b> <b>εἰλεῖται</b> <b>ἀγαλλομένα</b> <sup>N</sup> <b>πρäM/P</b> <b>κροκόεντι.</b> <sup>AdjD</sup>	sich schmückend rejoicing safran farbenem. In saffron hued.
[32]	<b>ἔντοσθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γυνά,</b> <b>τί</b> <sup>N</sup> <b>πρ.</b> <b>θεῶν</b> <b>δαίδαλμα</b> <b>τέτυκται,</b>	innen within aber but was what
[33]	<b>ἀσκητὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>πέπλω</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄμπυκι.</b> <b>πᾶρ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄνδρες</b>	kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but ihr to her
[34]	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐθειράζοντες</b> <sup>N</sup> <b>πρäAkt</b> <b>ἀμοιβαδίς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄλλοθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄλλος</b> <sup>N</sup> <b>πρ.</b>	schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
[35]	<b>νεικεῖουσ</b> <sup>N</sup> <b>πρäAkt</b> <b>ἐπέεσσι.</b> <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>φρενὸς</b> <b>ἀπτεται</b> <b>αὐτᾶς</b> <sup>G</sup> <b>πρ.</b>	streiten d quarreling das the aber but nicht not sie selbst. of her.
[36]	<b>ἀλλόκα</b> <sup>Adv</sup> <b>όκα</b> <sup>Adv</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>τῆν</b> <sup>N</sup> <b>νον</b> <sup>A</sup> <b>ποτὶ</b> <b>δέρκεται</b> <b>ἄνδρα</b> <b>γε λᾶσα,</b> <sup>N</sup> <b>πρäAkt</b>	aber but wann when zwar indeed jenen that one lachend, smiling,
[37]	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ριπτεῖ</b> <b>νόον.</b> <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>πρ.</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπό</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔρωτος</b>	anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the sie they aber but unter under
[38]	<b>δηθά</b> <sup>Adv</sup> <b>κυλοιδίωντες</b> <sup>N</sup> <b>π्रäAkt</b> <b>ἐτώσια</b> <sup>AdjA</sup> <b>μοχθίζοντι.</b>	lange long zankend wrangling vergeblich vainly
[39]	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>γριπεύς</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>γέρων</b> <b>πέτρα</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τέτυκται</b>	ihnen for them aber but mit after und and und and
[40]	<b>λεπράς,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐψ</b> <sup>Prp</sup> <b>ὅ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>σπεύδων</b> <sup>N</sup> <b>πρäAkt</b> <b>μέγα</b> <sup>Adv</sup> <b>δίκτυον</b> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>βόλον</b> <b>ἔλκει</b>	rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into

[41]	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> πρέσβυς, κάμνοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	der the	dem Müden to the weary	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> καρτερὸν <sup>AdjN</sup>	das the	Starke strong	<b>ἀνδρὶ</b> ἐοικώς. <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	gleichend; having resembled.
[42]	φαίης   κεν <sup>Pt</sup> γυίων   νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σθένος   ἐλλοπιεύειν.	wohl at least	ihn him	so viel how much				
[43]	ѡδέ <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὡδή καντὶ <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>	so thus	ihm to him	singend having swollen	κατ' <sup>Prp</sup>	am down along	αὐχένα   πάντοθεν <sup>Adv</sup>	alleits from everywhere
[44]	καὶ <sup>Kon</sup> πολιῷ <sup>AdjD</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐόντι, <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	und and	grau haarig grey	zwar though	τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	die the	σθένος   ἄξιον <sup>AdjN</sup>	aber but
[45]	τυτθὸν <sup>Adv</sup> δ· <sup>Pt</sup> ὕσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπωθεν <sup>Adv</sup> ἀλιτρύτοιο <sup>AdjG</sup> γέροντος	wenig small	aber but	so viel as much	von fern	meer erfahrenen	sea worn	
[46]	πυρναίαις <sup>AdjD</sup> σταψυλαῖσι καλὸν <sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλωά,	kern igen with hard		schön fair				
[47]	τὰν <sup>ArtA</sup> ὥλιγος <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κῶρος   ἐφ <sup>Prp</sup> αἰμασιαῖσι φυλάσσει	die the	klein little	ein someone	auf upon			
[48]	ἡμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δύ <sup>Adj</sup> ἀλώπεκες   ἀ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Prp</sup> ὅρχως	sitzend- sitting-	um around	aber but	ihm him	zwei two	die the	zwar indeed
[49]	φοιτῇ σινομένῳ <sup>PräM/P</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> τρώξιμον, <sup>AdjA</sup>	schädigend ravaging	die the	Ess bare, eatable,	ἀ <sup>ArtN</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup>	die the	aber but	an upon
[50]	πάντα <sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	jeden all	verbergend hiding	τὸ <sup>ArtA</sup> παιδίον	das the	οὐ <sup>Pt</sup> πρὶν <sup>Adv</sup>	nicht not	bevor before
[51]	φατὶ πρὶν <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀκράτιστον <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ξηροῖσι <sup>AdjD</sup> καθίξῃ.	bevor before	oder or	ungefrühstückt without breakfast	auf upon	trocknen dry foods		
[52]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὡν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνθερίκοισι καλὰν <sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν	aber but	er he	schön fine				
[53]	σχοίνῳ ἐφαρμόσων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μέλεται δέ <sup>Pt</sup> οἴ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὔτε <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> πήρας	passend- fitting-		aber but	ihm to him	weder neither	etwas anything	
[54]	οὔτε <sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσῆνον, <sup>AdjA</sup> ὕσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περὶ <sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.	weder neither	so viel, so much,	wie as much	um around			

[55] παντά <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀμφί <sup>Prp</sup>	δέ πας περιπέπταται	ὑγρὸς <sup>AdjN</sup>	ἄκανθος·
überall everywhere	aber but	um around		feucht wet	
[56] σιολικόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	θέ αμα, τέ ρας	κέ <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup> Pr	θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful	irgendein somewhat		wohl at least	dich you	
[57] τῶ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	πορθμεῖ Καλυδωνίω	ἀιγά <sup>T</sup> <sup>Pt</sup>	ἔδωκα
darum therefore	zwar indeed	ich I	kalydonischen Calydonian	auch and	
[58] ὥνου	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρόεντα	μέγαν	λευκοῖο	γάλακτος·
	und and	Käse cheese laden	großen great	weißen of white	
[59] οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	πω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος ἐμὸν	θίγεν, ἀλλ ἔτι <sup>Adv</sup> κεῖται
aucn nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	sondern but
					noch still
[60] ἄχραν τον. <sup>AdjA</sup>	τῶ <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τυ <sup>D</sup> Pr μάλα	πρόφρων	ἀρεσίμαν,
unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	aus and	dir you	sehr very	bereit willig willing
[61] αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	τὺ <sup>N</sup> Pr φίλος	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐφίμερον	ὕμνον ἀείσης.
wenn if	mir to me	du you	den the	begehrten desired	
[62] κούτι <sup>KonPtA</sup>	τυ <sup>A</sup> Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ῶγαθέ-ij	τὰν <sup>ArtA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀοιδᾶν
und nicht etwas and not anything	dich you		O Bester- O good man-	die for	denn the
[63] οὔτι <sup>Pt</sup>	πα	εἰς <sup>Prp</sup>	Αίδαν γε <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκλελάθοντα <sup>A</sup> φυλαξεῖς.
gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten
[64] Ἀρχετε βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι φίλαι	Ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
der bucolischen bucolic	liebe dear				
[65] Θύρσις	ὅδ <sup>N</sup> Pr	ώξ <sup>Prp</sup>	Αἴτιας, καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος	ἀδέα <sup>AdjN</sup> φωνά.
dieser this	von from		und and		süße sweet
[66] πᾶ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>·Adv</sup>	ἄρ <sup>·Pt</sup>	ἥσθ', ὅκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις	ἐτάκετο,
wo where	einst sometime	denn then	als when		πᾶ <sup>Adv</sup> ποκα <sup>·Adv</sup> Νύμφαι;
[67] ἡ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνειῶ	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα;	ἢ <sup>Kon</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> Πίνδω;
oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or
[68] οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο μέγαν	ρόου εἶχετ' Ανάπω,	
nicht not	denn for	ja indeed	großen great		

[69] οὐδὲ <sup>Pt</sup>	Αἴτινας σκοπιάν, οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ἀκίδος ἵερὸν <sup>Adja</sup>	ὕδωρ.		
auch nicht nor	auch nicht nor	heilig es holy			
[70] ἄρχετε βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοὶ σαι φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.			
der bucolischen bucolic	liebe dear				
[71] τὴνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὰν <sup>Pt</sup> θῶ ες, τὴνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λύκοι λόρυσαντο,			
jenen that one	gewiss indeed	jenen that one			
[72] τὴνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χώκ <sup>KonArtN</sup> δρυ μοϊ λέων ἔκλαυσε θανόντα. <sup>A</sup> <sub>AorSakt</sub>				
jenen that one	und der and the		gestorbenen. having died.		
[73] ἄρχετε βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοὶ σαι φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.			
der bucolischen bucolic	liebe dear				
[74] πολλαῖ <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πὰρ <sup>Prp</sup> ποσσὶ βόες, πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup>	ταῦροι,		
viele many	ihm to him	bei beside	viele many	aber but	und and
[75] πολλαῖ <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ <sup>Kon</sup> πόρτιες ὡδύραντο.				
viele many	aber but	wieder again	und and		
[76] ἄρχετε βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοὶ σαι φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.			
der bucolischen bucolic	liebe dear				
[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος <sup>AdjSupN</sup>	ἀπ <sup>·Prp</sup> ὥρεος, εἶπε δέ <sup>Pt</sup>	"Δάφνι,			
der Erste foremost	von from	und· but·			
[78] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατατρύχει; τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὕγαθε <sup>ij</sup> τόσσον <sup>Adv</sup>	ἐρᾶσαι;				
wer who	dich you	wessen of whom	O Bester O good man	so sehr so much	
[79] ἄρχετε βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοὶ σαι φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.			
der bucolischen bucolic	liebe dear				
[80] ἦνθον τοὶ <sup>ArtN</sup> βοῦται, τοὶ <sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον·					
die the	die the				
[81] πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνηρώτευν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ <sup>ArtN</sup> Πρίηπος					
alle all	was what	der the			
[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάκεαι, ἀ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> κώρα					
	warum why	du you	die the	aber but	und and

[83]	<b>πάσας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κράνας,</b>	<b>πάντ'</b> <sup>A</sup> alle all	<b>ἄλσεα</b>	<b>ποσσὶ φορεῖται</b>
[84]	<b>(ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς)</b>	
[85]	<b>ζάτειο</b> <sup>;</sup>	<b>ἄϊ δύσε ρώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>τις<sup>N</sup></b> Pr	<b>ἄγνων</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄμηχανος</b> <sup>AdjN</sup>
	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless
[86]	<b>βούτας</b>	<b>μὰν</b> <sup>Pt</sup>	<b>έλέγευ,</b>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἰπόλω ἀνδρὶ οἰκας.</b>
	gewiss at least		nun now	aber but		
[87]	<b>ώπόλος</b>	<b>όκκι</b> <sup>Kon</sup>	<b>έσορῆ</b>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μηκάδας</b>	<b>οἷα<sup>N</sup></b> Pr
	wenn when at least		die the		wie how	
[88]	<b>τάκεται</b>	<b>όφθαλμώς,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τράγος</b>	<b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> Pr
	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not		selbst himself	
[89]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>	
	der bucolischen bucolic		liebe dear			
[90]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺν</b> <sup>Pr</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Pt</sup>	<b>έσορῆς</b>
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	die the
[91]	<b>τάκει</b>	<b>όφθαλμώς,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ταῖσιν<sup>D</sup></b> Pr
	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the	χορεύεις."
[92]	<b>τῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>ποτε λέξαθ'</b>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βουκόλος,</b>
	so thus	aber but	nichts nothing	der the		ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
						sondern but
						τὸν <sup>ArtA</sup>
						αὐτῷ <sup>A</sup> Pr
						selben selfsame
[93]	<b>ἄνυε</b>	<b>πικρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔρωτα,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>έξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τέλος</b>
	bitteren bitter		und and	bis zu into		ἄνυε
						μοίρας.
[94]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι</b>	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>
	der bucolischen bucolic		wieder again			
[95]	<b>ἡνθέ γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὰν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀδεῖα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ά</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κύπρις γελάοισα,</b> <sup>N</sup> PräAkt
	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the	lachend, laughing,
[96]	<b>λάθρια</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γελάοισα,</b> <sup>N</sup> PräAkt	<b>βαρὺν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup>
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout
						θυμὸν ἔχοισα, <sup>N</sup> PräAkt
						haltend, holding,

- [97] **κεῖπε.** "τού<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν.  
 "du wahrlich den the  
 "you indeed the
- [98] ἡ<sup>Pt</sup> δού<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἔρωτος ὑπ<sup>·Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἐλυγίχθης; "  
 etwa denn nicht selbst von leid vollen  
 truly then not yourself under painful
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again
- [100] τὰν<sup>ArtA</sup> δο<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο. "Κύπρι βαρεῖα,<sup>AdjV</sup>  
 die aber also und der and the schwere, heavy,
- the but then and the
- [101] **Κύπρι νεμεσσατά,** AdjV **Κύπρι θνατοῖσιν** AdjD **ἄπεχθής.** AdjV  
 rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful-
- [102] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσδη πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δε δύκειν.  
 schon denn alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> Αίδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
 und in and in bös es evil
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again
- [105] ω<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτ<sup>·Adv</sup> ιδαν,  
 so thus die the der the einmal once
- [106] ἔρπε ποτ<sup>·Adv</sup> Ἀγχίσην. τῇ νεῖ<sup>Adv</sup> δρύες, ἐνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος.  
 einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [108] ὠραῖος<sup>AdjN</sup> χώδωνις, KonArtN εἰπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει.  
 statlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep
- [109] καὶ<sup>Kon</sup> πτῶκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
 und and und and alle all
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear



[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.  
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς,  
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθε<sup>Adv</sup> ὡναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>εἰς<sup>Prp</sup></sup> Ἀιδαν<sup>έλκομαι</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup>  
ja denn ich unter in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι,  
nun now aber but zwar at least aber but

[132] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> νάρκισσος ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι·  
die the aber but schön fairly auf upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.  
alles all things aber but umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις εἰπει<sup>Kon</sup> θνάσκει· καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κύνας ὄλαφος ἔλκοι,  
da since und and die the

[135] κῆξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων τοὶ<sup>ArtN</sup> σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[137] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ' ἀνυρθῶσαι· τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει  
die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139]	<b>έκ<sup>Prp</sup></b>	<b>Μοιρᾶν</b> , <b>χώ<sup>KonArtN</sup></b>	<b>Δάφνις ἔβα ρόουν.</b>	<b>ἔκλυσε δίνα</b>			
	von out of	und der and the					
[140]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Μοίσαις φίλον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀνδρα,</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.</b> <sup>AdjA</sup>			
	den the	lieben dear	den the	nicht not verhassten. hateful.			
[141]	<b>λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>Μοίσαι ίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.</b>					
	der bucolischen bucolic						
[142]	<b>καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίδου</b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα</b>	<b>τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος,</b>	<b>ώς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup> AorAkt</b>			
	und and	du you	die the	das the und and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	<b>σπείσω</b>	<b>ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοίσαις.</b>	<b>ῷοι</b>	<b>χαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοίσαι,</b>			
	den to the		o O	oft many times			
[144]	<b>χαίρετ'</b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅμιλον<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.</b>			
	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter
[145]	<b>πλήρες<sup>AdjN</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup> μέλιτος</b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>στόμα Θύρσι γένοιτο,</b>			
	voll full	dir at least	der the	schöne fair			
[146]	<b>πλήρες<sup>AdjN</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων,</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις</b>				
	voll full	dir at least	und and	von from			
[147]	<b>ἀδει<sup>αν, AdjA</sup></b>	<b>τέττιγος</b>	<b>ἐπει<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις.</b>			
	süße, sweet,		da since	du you at least	besser better		
[148]	<b>ἡνίδε<sup>Adv</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>πας-</sup></b>	<b>θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος, AdjV</b>	<b>ώς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὄσδει.</b>			
	hier lo here	dir at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair
[149]	<b>Ὦρᾶν πεπλύσθαι</b>	<b>νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> κράναισι δοκησεῖς.</b>					
	ihn it	an upon					
[150]	<b>ώδ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴθι Κισσαίθα,</b>	<b>τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀμελγέ</b>	<b>νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αι<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,</b>			
	so thus		du you	aber but	ihn. it.	die the	aber but
[151]	<b>οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>σκιρτασεῖτε,</b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὄ<sup>ArtN</sup> τράγος</b>	<b>ὕμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναστῆ.</b>		
	nicht not	ja nicht by no means	damit nicht not	der the	euch to you		

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταὶ <sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> φίλτρα;
wo where mir to me die the where where aber but die the
[2] στέψου τὰν <sup>ArtA</sup> κελέβαν φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰδὲς ἀώτῳ,
die the purpurnem with purple
[3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εὔντα <sup>A</sup> PräAkt φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
[4] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταῖος <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>Prp</sup> ὥ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθ <sup>Pt</sup> ἵκει,
der who mir to me zwölfätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
[5] οὐδὲ <sup>Pt</sup> ἔγνω πότε <sup>ρον</sup> <sub>Kon</sub> τε θυνάκαμες, ή <sup>Kon</sup> ζῷο <sup>AdjN</sup> είμες.
noch nor ob whether oder or lebendige living
[6] οὐδὲ <sup>Pt</sup> θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup> ή <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλὰ <sup>Adv</sup>
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm anderswo
[7] ὤχετ' ἔχων <sup>N</sup> PräAkt ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>'Pt</sup> Ἔρως ταχινὰς <sup>AdjA</sup> φρένας ἄ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>'Pt</sup> Ἀφροδίτα;
haltend having was what und and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο παλαίστραν
zu toward der the
[9] αὔριον, <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἕδω, καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι οἵα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him und and welche Dinge what things mich me
[10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σελάνα,
jetzt now aber ihm aus out of doch but
[11] φαίνε καλόν. <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ποταείσομαι ἄσυχα, <sup>Adv</sup> δαίμον,
schön-fair. jene you denn for leise, softly,
[12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονίᾳ <sup>AdjD</sup> θ <sup>'Pt</sup> Ἐκάτα, τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also
[13] ἔρχομέν ναν <sup>A</sup> PräM/P νεκύων ἀνά <sup>Prp</sup> τ <sup>'Pt</sup> ἡρία καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αἷμα.
kommen coming hin auf up through und and schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἐς Prp τέλος ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ὁ πάδει.  
freigebige, kindly, und bis into uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ<sup>A</sup> Pr ἔρδοισα<sup>N</sup> PräAkt χερείονα<sup>AdjA</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Μηδείας μήτε<sup>Kon</sup> ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> Περιμήδας.  
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἰψη, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἀλφιτά τοι<sup>Pt</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> πυρὶ τάκεται· ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπί πασσε  
dir at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαία, AdjV πᾶ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo where die the
- [20] ἦ Pt ρά Pt γε Pt τρισμυσα ρὰ<sup>AdjN</sup> καὶ Kon τὶν<sup>D</sup> Pr ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one
- [21] πάσσο<sup>'</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ Kon λέγε ταῦτα<sup>A</sup> Pr "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὄστια πάσσω."  
zugleich together und and dieses- these things- "die" "the"
- [22] Ἰψη, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ<sup>A</sup> Pr ἀνία σεν· ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δέλφιδι δάφναν  
mich me ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς<sup>Kon</sup> αὕτα<sup>N</sup> Pr λακεῖ μέγα<sup>Adv</sup> καππυρίσασα<sup>N</sup> AorAkt  
und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κῆξαπίνας<sup>KonAdv</sup> ἄφθη, κούδε<sup>KonPt</sup> σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, <sup>G</sup> Pr  
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,
- [26] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφις ἐν<sup>Prp</sup> φλογὶ σάρκ' ἄμα θύνοι.  
so thus ja indeed auch and in in
- [27] Ἰψη, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

- [28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τον<sup>A</sup> Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγώ<sup>N Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαιμονι<sup>τάκω,</sup>  
wie as diesen this den the ich I mit with δαιμονι τάκω,
- [29] ὡς<sup>Kon</sup> τά<sup>κοιθ'</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>ό ArtN</sup> Μύνδιος<sup>αὐτίκα<sup>Adv</sup></sup> Δέλφις.  
so so von under der the Mýndios αὐτίκα Δέλφις.
- [30] χώς<sup>Kon</sup> δι|νειθ'<sup>όδε<sup>N Pr</sup></sup> ρόμβος<sup>ό ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,  
und wie δieser this der the eherne bronze aus out of αφροδίτας,
- [31] ὡς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>νος<sup>N Pr</sup></sup> δι|νοῖτο<sup>ποθ'<sup>Adv</sup></sup> ἀμετέραιστο<sup>ποθ'<sup>Adv</sup></sup> θύραισιν.  
so so jener that one einmal sometime unserer at our θύραισιν.
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
ἵνγξ du you jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.
- [33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ<sup>τὰ<sup>ArtA</sup></sup> πίτυρα. τὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>'Pt</sup> Ἄρτεμι<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀιδα  
nun now die the πίτυρα. du you aber but καὶ und and τὸν den the in in Ἀιδα
- [34] κινή<sup>σαις</sup> ἀδά<sup>μαντα</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
κινήσαις ἀδάμαντα καὶ und and εἰ sei es τί etwas anything περ at least ἀσφαλὲς festes firm ἄλλο. anderes else.
- [35] Θεστυλί, ται<sup>ArtN</sup> κύνες<sup>ἄμμιν<sup>D Pr</sup></sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>ώρυονται.</sup>  
Θεστυλί die the κύνες uns to us ἀνὰ durch throughout πτόλιν ονται.
- [36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>ἐν Prp</sup> τριόδοισι· τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον<sup>ώς<sup>Kon</sup></sup> τάχος<sup>άχει.</sup>  
ἀ die the θεὸς an at τριόδοισι· τὸ das the χαλκίον ὡς so as τάχος τάχει.
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
ἵνγξ du you jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.
- [38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ<sup>μὲν<sup>Pt</sup></sup> πόντος<sup>σιγῶντι<sup>D PrAkt</sup></sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀγται·  
hier lo here μὲν zwar indeed σιγῶντι schweigend seiend δ<sup>'Pt</sup> aber but ἀγται·
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ<sup>στέρυνων</sup> ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία,  
ἀ die aber meine my οὐ nicht στέρυνων innen within ἐντοσθεν ονται.
- [40] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D Pr</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταίθομαι, ὅς<sup>N Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern but auf upon τήνω jenem that one πᾶσα ganz all καταίθομαι der who με mich me τάλαιναν armselige wretched
- [41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>ἔθηκε</sup> κακὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦμεν.  
anstatt instead of γυναικὸς ἔθηκε κακὰν schlechte wretched καὶ und ἀπάρθενον jungfrälich un deflowered ἦμεν.

[42]	ἴωγξ, ἔλκε τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα.	du you jenen that one meinen my zu toward den the the
[43]	ἐξ <sup>Prp</sup> τρὶς <sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ <sup>Kon</sup> τρὶς <sup>Adv</sup> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πότνια <sup>AdjV</sup> φωνέω.	bis for dreimal thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady
[44]	εἴτε <sup>Kon</sup> γυνὰ τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνήρ,	sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even
[45]	τόσσον <sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποκα <sup>Adv</sup> Θησέα φαντὶ	so viel so much so viel wie as much as einst once
[46]	ἐν <sup>Prp</sup> Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ <sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.	auf on schön gelockten by fair tressed
[47]	ἴωγξ, ἔλκε τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα.	du you jenen that one meinen my zu toward den the the
[48]	ἱππομάνες <sup>AdjN</sup> φυτόν ἔστι παρ <sup>·</sup> <sub>Prp</sub> Ἀρκάσι· τῷ <sup>ArtD</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πᾶσαι <sup>AdjN</sup>	pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all
[49]	καὶ <sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν <sup>·</sup> <sub>Prp</sub> ὥρεα καὶ <sup>Kon</sup> θοαί <sup>AdjN</sup> Ἱπποι.	und and auf und ab through und and schnelle swift
[50]	ώς <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Δέλφιν ἵδιμι, καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι	so so auch also und and in into dieses this
[51]	μαινομένω <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἕκα <sup>AdjN</sup> λος <sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς <sup>AdjG</sup> ἐκτοσθε <sup>Adv</sup> παλαίστρας.	rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
[52]	ἴωγξ, ἔλκε τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα.	du you jenen that one meinen my zu toward den the the
[53]	τοῦτ'Α <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶς <sup>ArtG</sup> χλαίνω <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὄλεσε Δέλφις,	dieses this von from des the der the der the
[54]	ώγὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> τίλοισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κατ <sup>·</sup> <sub>Prp</sub> ἀγρίω <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.	wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in
[55]	αἰαῖ <sup>ij</sup> Ἔρως ἀνιηρέ, <sup>AdjV</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μέλαν <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> χροὸς αἷμα	weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56]	<b>ἐμφύς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>λιμνάτις</b>	<b>ἄπαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βδέλλα</b>	<b>πέπωκας;</b>
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of			
[57]	<b>ἴηγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τῆνον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>
	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the		<b>ἄνδρα.</b>
[58]	<b>σαύραν</b>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τρίψασα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>ποτὸν</b>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αὔριον</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἰσῶ.</b>
	ja for you	gerieben habend having ground	bösen evil	morgen tomorrow			
[59]	<b>Θεστυλί,</b>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λαβοῖσα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>θρόνα</b>
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	diese these	<b>ἄπο μαξον</b>
[60]	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τήνω</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>φλιᾶς</b>	<b>καθ·</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑπέρτερον,</b> <b>Adv</b>	<b>ἄς</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	und auch
[61]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λέγ'</b>	<b>ἐπιφθύζοισα.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	" <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Δέλφιδος</b>	<b>όστια</b>	<b>μάσσω.</b> "
	und and	zischend- muttering over-	"die "the				
[62]	<b>ἴηγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τῆνον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>
	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the		<b>ἄνδρα.</b>
[63]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μῶνα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐοῖσα</b> <sup>N</sup> <b>Präm/P</b>	<b>πόθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωτα δακρύσω;</b>
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	
[64]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τίνος</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀρξωμαι;</b>	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄγαγε</b>
	aus from	welchem whom	wer who	mir to me	Böses evil		<b>τοῦτο; A</b> <b>Pr</b>
[65]	<b>ἥνθ</b> <sup>'</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Εύβούλοιο</b>	<b>κανηφόρος</b>	<b>ἄμμιν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>Αναξώ</b>
	die the	des of the			uns among us		
[66]	<b>ἄλσος</b>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἀρτέμιδος,</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup>
	in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>
							anderes other
[67]	<b>Θηρία</b>	<b>πομπεύεσκε</b>	<b>περισταδόν,</b> <b>Adv</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λέαινα.</b>	
			ringsum, all around,	unter among	aber but		
[68]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady	<b>Σελάνα.</b>
[69]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Θευχαρίδα</b>	<b>Θρᾶσσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τροφὸς</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>
	und and	mech me	die the	thrakische Thracian		die the	<b>μακαρίτις</b> <sup>AdjN</sup>
							selige blest deceased

[70]	<b>ἀγχίθυρος</b> AdjN nachbarlich next door	<b>ναί οισα</b> N PräAkt wohnend dwelling	<b>κατέύξατο</b>	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>λιτά νευσε</b>
[71]	<b>τὰν</b> ArtA die the	<b>πομ πὰν θάσασθαι.</b> ich I	<b>ἐγώ</b> N Pr aber but	<b>οἱ</b> D Pr to her	<b>ἀρτος</b> AdjN groß mächtige greatly eager
[72]	<b>ώμαρτευν</b> schönen	<b>βύσ σοιο</b> fair	<b>καὶ λὸν</b> AdjA ziehend	<b>σύροισα</b> N PräAkt trailing	<b>χιτῶνα,</b>
[73]	<b>κάμφιστειλαμένα</b> KonN und angelegt habend and having wrapped around	<b>να</b> KonN PerM/P	<b>τὰν</b> ArtA den the	<b>ξυστίδα</b>	<b>τὰν</b> ArtA der the
[74]	<b>φράζεό</b> meiner of me	<b>μευ</b> G Pr den the	<b>τὸν</b> ArtA woher whence	<b>ἐρωθ'</b> Herrin lady	<b>ἴκετο,</b> <b>πότνα</b> AdjV <b>Σε λάνα.</b>
[75]	<b>ηδη</b> Adv schon already	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>εύσα</b> N PräAkt seiend being	<b>μέσον</b> AdjA mitten in the middle	<b>κατ</b> Prp entlang down along
[76]	<b>εῖδον</b> zugleich together	<b>οι μοῦ</b> Adv und and	<b>Δέλ φιν</b>	<b>τε</b> Pt auch also	<b>καὶ</b> Kon Eύδα μιππον iόντας. PräAkt gehende. going.
[77]	<b>τοῖς</b> ArtD ihnen to them	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>ην</b> blonder more blond	<b>ξανθοτέρα</b> AdjKmpN zwar indeed	<b>μὲν</b> Pt ελιχρύσοιο γε νειάς,
[78]	<b>στήθεα</b> aber but	<b>στίλ βοντα</b> A PräAkt glänzende shining	<b>πολὺ</b> Adv viel much	<b>πλέον</b> AdjKmpN mehr more	<b>η</b> Kon τὺς als than
[79]	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>ἀπό</b> Prp von from	<b>γυμνασίοιο</b> schönen fair	<b>πόνον</b>	<b>ἀρτι</b> Adv eben just
[80]	<b>φράζεό</b> meiner of me	<b>μευ</b> G Pr den the	<b>τὸν</b> ArtA woher whence	<b>ἴκετο,</b> Herrin lady	<b>πότνα</b> AdjV <b>Σε λάνα.</b>
[81]	<b>χώς</b> KonAdv und wie and as	<b>ἴδον,</b>	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>ἐμάνην,</b>	<b>ώς</b> Kon wie how
[82]	<b>δειλαίας</b> AdjG der Armen- of wretched one-	<b>τὸ</b> ArtN das the	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>κάλλος</b> ἐτάκετο,	<b>κούτε</b> KonPt und weder and nor
[83]	<b>τήνας</b> Pr jene of that	<b>έφρασά</b> man, und nicht nor	<b>οὐδ</b> Pt wie as	<b>πάλιν</b> Adv wieder back	<b>οἴκαδ</b> Adv heimwärts homeward
					<b>ἀπῆνθον</b>

[84]	<b>ἔγνωντο</b>	άλλα	Kon	μέ	A	πρ	τις	N	πρ	καπυρὰ	AdjN	νόσος	έξεσά λαξε,				
		aber	but	mich	me		irgend	eine	someone	fiebrige	feverish						
[85]	<b>κείμαντο</b>	δ	Pt	ἐν	Prp	κλιν	τῆρι	δέκ	Adj	ἄματα	Kon	δέκα	Adj	νύκτας.			
		aber	but	in	in		zehn	ten		und	and	zehn	ten				
[86]	<b>φράζεό</b>	μευ	G	πρ	Tòv	ArtA	ἔρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε λάνα.				
		meiner	of me		den	the		woher	whence	Herrin				lady			
[87]	<b>καὶ</b>	Kon	μευ	G	πρ	χρώς	μὲν	Pt	όμοιος	AdjN	ἔγινετο	πολλάκι	Adv	Θάψω,			
		und	and	meiner	of me		zwar	indeed	ähnlich	like		oft	often				
[88]	<b>ἔρρευντο</b>	δ	Pt	ἐκ	Prp	κεφαλᾶς	πᾶσαι	AdjN	τρίχες,	αὐτὰ	N	δὲ	Pt	λοιπὰ AdjN			
		aber	but	aus	out of		alle	all		selbst	the rest	aber	but	übrig remaining			
[89]	<b>όστι</b>	ἔτ	Adv	ἢ	καὶ	Kon	δέρμα.	καὶ	Kon	ἐς	πρ	τίνος	G	οὐκ	Pt	ἔπειτα	ρασα
		noch	still		und	and		und	and	in	into	wessen	whom	nicht	not		
[90]	ἢ	Kon	ποίας	AdjG	ἔλιπον	γραίας	AdjG	δόμον,	ἄτις	N	πρ	ἐπάδεν;					
	oder	or	welcher	of what sort		alten Frau	of old woman		die welche	who							
[91]	ἀλλ	Kon	ἢ	οὐδὲν	A	πρ	ἔλαφρόν	AdjN	ό	ArtN	δέ	Pt	χρόνος	ἄνυτο	φεύγων.	N	PräAkt
	doch	but		nichts	nothing		leicht-	light-	der	the	aber	but				fliehend.	fleeing.
[92]	<b>φράζεό</b>	μευ	G	πρ	Tòv	ArtA	ἔρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε λάνα.				
		meiner	of me		den	the		woher	whence	Herrin				lady			
[93]	<b>χούτω</b>	KonAdv	τῷ	ArtD	δούλα	Tòv	ArtA	ἀλαθέα	AdjA	μῦθον	ἔλεξα.						
	und so	and thus		der	to the		den	the	wahr								
[94]	"εἰ	Kon	δ	Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι	D	πάς	AdjG	νόσω	εὔρε	τι	A	πρ	μῆχος.	
"wenn	"if		aber	but			mir	to me	schweren	of grievous			etwas			something	
[95]	<b>πᾶσαν</b>	AdjA	ἔχει	με	A	πρ	τάλαιναν	AdjA	ό	ArtN	Μύνδιος·	ἀλλα	Kon	μοι	λοισα	N	AorAkt
ganz	all			mich	me		arm	wretched	der	the		aber	but	gekommen	seind	having come	
[96]	<b>τήρησον</b>	ποτι	Prp	τὰν	ArtA	Tιμαγήτοιο	παλαίστραν·										
zu	toward			die	the												
[97]	<b>τηνεῖ</b>	Adv	γὰρ	Pt	φοιτῆ	τη	νεῖ	Adv	δέ	Pt	οι	D	πα	ἀδύ	AdjN	καθησθαι."	
dort	there		denn	for			dort	there	aber	but	ihm			süß			

[98]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα.</b>
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady		
[99]	" <b>κήπεί</b> <sup>Kon</sup>	<b>κά<sup>Pt</sup></b>	<b>νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἐόντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub></b>	<b>μάθης</b>	<b>μόνον,</b>	<b>ἀσυχα<sup>Adv</sup></b>	<b>νεῦσον,</b>
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seienden being	nur, only,		leise softly	
[100]	<b>κεῖφ'</b>	<b>ὅτι<sup>Kon</sup></b>	<b>Σιμάίθα</b>	<b>τυ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>καλεῖ,</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὑφαγέο</b>	<b>τὰδε.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>
	dass that		dich you		und and		hierher." to this."	
[101]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐφάμαν.</b>	<b>ἀ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δ<sup>'Pt</sup></b>	<b>ἡνθε καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄγαγε</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>λιπαρόχρων<sup>AdjA</sup></b>
	so thus	die the	aber but		und and		den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐμὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>δώματα</b>	<b>Δέλφιν.</b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>
	in into	meine my			ich I	aber but	ihn him	als as
[103]	<b>ἄρτι<sup>Adv</sup></b>	<b>θύρας</b>	<b>ὑπὲρ<sup>Prp</sup></b>	<b>ούδον</b>	<b>ἀμειβόμενον<sup>A</sup><sub>PrÄM/P</sub></b>	<b>ποδὶ</b>	<b>κούφω<sup>AdjD</sup></b>	
	eben just	über over			wechselnd seiend crossing		leichtem light	
[104]	( <b>φράζεό</b> )	<b>μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα)</b>
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady		
[105]	<b>πᾶσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐψύχθην</b>	<b>χιόνος</b>	<b>πλέον,</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>με τώπῳ</b>
	ganz all	zwar indeed			mehr, more,	auf in	aber but	
[106]	<b>ἰδρώς</b>	<b>μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>κοχύδεσκεν</b>	<b>ἴσον<sup>AdjA</sup></b>	<b>νοτίαισιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐέρσαις,</b>		
	meiner of me		gleich equal		den feuchten with dewy			
[107]	<b>οὐδέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>φωνᾶσαι</b>	<b>δυνάμαν,</b>	<b>οὐδ<sup>'Pt</sup></b>	<b>οσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>ὕπνῳ</b>
	und nicht and not	etwas anything			und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108]	<b>κνυζέūν</b>	<b>ται φω</b>	<b>νεῦντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub></b>		<b>φίλαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>ματέρα</b>	<b>τέκνα.</b>
	sprechend speaking				liebe dear	zu toward		
[109]	<b>ἀλλ<sup>'Kon</sup></b>	<b>ἐπάγην</b>	<b>δαγύδι</b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>χρόα</b>	<b>πάντοθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴσα.<sup>Adv</sup></b>	
	sondern but			schön fair		ringsum from all sides	gleich. equally.	
[110]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα.</b>
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady		
[111]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἐσιδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub></b>	<b>ώστοργος,</b>	<b>AdjN</b>	<b>ἐπι<sup>Prp</sup></b>	<b>χθονὸς</b>	<b>ὅμματα</b>
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,		auf upon		geheftet habend having fixed

[112]	<b>ἐξετ'</b>	<b>ἐ</b>	<b>πὶ</b> <b>Prp</b>	<b>κλιν</b>	<b>τῇρι</b>	<b>καὶ</b> <b>Kon</b>	<b>ἐζόμε</b>	<b>νος</b> <b>N</b>	<b>PräM/P</b>	<b>φάτο</b>	<b>μῦθον.</b>		
			auf upon			und and	sitzend sitting						
[113]	<b>ἢ</b> <b>Pt</b>	<b>ρά</b> <b>Pt</b>	<b>με</b> <b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>Σιμαί</b>	<b>θα</b>	<b>τόσον</b> <b>Adv</b>	<b>Ἐφθασας,</b>	<b>όσσον</b> <b>A</b>	<b>ἐ</b> <b>γώ</b> <b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>θην</b> <b>Pt</b>	
	ob truly	da then	mich me		so sehr so much		so viel as much as	ich I		wahrlich indeed			
[114]	<b>πρῶν</b> <b>Adv</b>	<b>ποκα</b> <b>Adv</b>	<b>τὸν</b> <b>ArtA</b>	<b>χαρί</b>	<b>εντα</b> <b>AdjA</b>		<b>τρέ</b>	<b>χων</b> <b>N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>Ἐφθασσα</b>	<b>Φιλινον,</b>		
	früher beforetime	einst once	den the	ammutigen graceful			laufend running						
[115]	<b>ἐς</b> <b>Prp</b>	<b>τὸ</b> <b>ArtA</b>	<b>τε</b> <b>ὸν</b> <b>AdjA</b>	<b>καλέ</b>	<b>σασα</b> <b>N</b>	<b>AorAkt</b>	<b>τό</b> <b>δε</b> <b>A</b>	<b>στέγος</b>	<b>ἢ</b> <b>Kon</b>	<b>με</b> <b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>παρῆμεν.</b>	
	in into	das the	dein your	dies having	called		Dach this		oder or	mich me			
[116]	<b>φράζεο</b>	<b>μευ</b> <b>G</b>	<b>Pr</b>	<b>τὸν</b> <b>ArtA</b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> <b>Adv</b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <b>AdjV</b>	<b>Σε</b>	<b>λάνα.</b>			
	meiner of me			den the		woher whence		Herrin lady					
[117]	<b>ἥνθον</b>	<b>γάρ</b> <b>Pt</b>	<b>κεν</b> <b>Pt</b>	<b>ἐ</b> <b>γώ</b> , <b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>ναι</b> <b>Pt</b>	<b>τὸν</b> <b>ArtA</b>	<b>γλυκὺν</b> <b>AdjA</b>	<b>ἥνθον</b>	<b>Ἐρωτα,</b>			
		ja for	wohl at least	ich, I,		ja yes	den by the	süßben sweet					
[118]	<b>ἢ</b> <b>Kon</b>	<b>τρίτος</b> <b>AdjN</b>	<b>ἢ</b> <b>Kon</b>	<b>τέ</b> <b>ταρτος</b> <b>AdjN</b>	<b>ἐ</b> <b>ὼν</b> <b>N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>φίλος</b> <b>AdjN</b>	<b>αὐτίκα</b> <b>Adv</b>	<b>νυκτός,</b>				
	oder or	dritter third	oder or	vierter fourth	seiend being		Freund friend	sogleich straightway					
[119]	<b>μᾶλα</b> <b>Adv</b>	<b>μὲν</b> <b>Pt</b>	<b>ἐν</b> <b>Prp</b>	<b>κόλ</b>	<b>ποισι</b>	<b>Διωνύσοιο</b>	<b>ψυλάσσων,</b> <b>N</b>	<b>PräAkt</b>					
	sehr apples	zwar indeed	in in				hütend, guarding,						
[120]	<b>κρατί</b>	<b>δ'</b> <b>Pt</b>	<b>ἐ</b> <b>χων</b> <b>N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>λεύ</b>	<b>καν,</b>	<b>Ἡρακλέος</b>	<b>ἱερὸν</b> <b>AdjA</b>	<b>ἔρνος,</b>				
	aber but		haltend having					heilig sacred					
[121]	<b>πάντοθε</b> <b>Adv</b>	<b>πορφυρέ</b>	<b>αισι</b> <b>AdjD</b>	<b>πε</b> <b>ρὶ</b> <b>Prp</b>	<b>ζώ</b>	<b>στραισιν</b>	<b>ἐ</b> <b>λικτάν.</b> <b>AdjA</b>						
	allseits everywhere	mit purpurnen with purple		um around			gewunden. twined.						
[122]	<b>φράζεο</b>	<b>μευ</b> <b>G</b>	<b>Pr</b>	<b>τὸν</b> <b>ArtA</b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> <b>Adv</b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <b>AdjV</b>	<b>Σε</b>	<b>λάνα.</b>			
	meiner of me			den the		woher whence		Herrin lady					
[123]	<b>καὶ</b> <b>Kon</b>	<b>μ</b> <b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>εἰ</b> <b>Kon</b>	<b>μέν</b> <b>Pt</b>	<b>κ</b> <b>Pt</b>	<b>ἐδέ</b> <b>χεσθε,</b>	<b>τάδ</b> <b>A</b>	<b>ῆς</b> <b>φίλα.</b> <b>AdjN</b>	<b>καὶ</b> <b>Kon</b>	<b>γάρ</b> <b>Pt</b>	<b>ἐλαφρὸς</b> <b>AdjN</b>	
	und and	mich me	mich me	wenn if	zwar indeed	wohl at least		dies these	lieb- dear-	und and	denn for	leicht light	
[124]	<b>καὶ</b> <b>Kon</b>	<b>καλὸς</b> <b>AdjN</b>	<b>πάν</b>	<b>τεσσορ</b> <b>D</b>	<b>Pr</b>	<b>μετ</b> <b>Prp</b>	<b>ἡιθέ</b>	<b>οισι</b>	<b>καλεῦματ.</b>				
	und and	schön fair		bei allen to all		unter among							
[125]	<b>εῦδόν</b>	<b>τ</b> <b>Pt</b>	<b>εἰ</b> <b>Kon</b>	<b>κε</b> <b>Pt</b>	<b>μό</b> <b>νον</b> <b>Adv</b>	<b>τὸ</b> <b>ArtN</b>	<b>καλὸν</b> <b>AdjN</b>	<b>στόμα</b>	<b>τεῦς</b> <b>G</b>	<b>ἐφί</b>	<b>λασα.</b>		
	auch, and,	wenn if		wohl at least	nur only	das the	schöne fair		deins of you				

[126]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ᾽</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>λαχ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>ῳ</b> <sup>θεῖτε</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θύρα</b>	<b>εἶχετο</b>	<b>μοχλῶ,</b>
	wenn if	aber but	anders elsewhere		mich me		und and	die the			
[127]	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πελέ</b> <sup>KEIΣ</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λαμπάδες</b>	<b>ἥνθον</b>	<b>ἐφ</b> <sup>'Prp</sup>	<b>ὑμέας.</b> A Pr			
	durchaus altogether	auch and		und and		gegen against		euch. you.			
[128]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> Pr	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Σε</b>	<b>λάνα.</b>		
	meiner of me		den the		woher whence		Herrin lady				
[129]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χάριν</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔφαν</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Κύπριδι</b>	<b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὁ φείλειν,</b>		
	nun now	aber but		zwar at least		der to the		zuerst first			
[130]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Κύπριν</b>	<b>τú</b> <sup>N</sup> Pr	<b>με</b> <sup>A</sup> Pr	<b>δευτέρα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυρὸς</b>	<b>εἶλευ</b>	
	und and	nach after	die the		du you	mich me	als Zweite second	aus out of			
[131]	<b>ῳ</b> <sup>ij</sup>	<b>γύναι</b>	<b>ἐσκαλέσασα</b> <sup>N</sup> AorAkt	<b>τε</b> <sup>òn</sup> AdjA	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>A</sup> Pr	<b>μέλαθρον</b>				
O	O	herbei gerufen habend having called up		dein your	zu toward	dieses this					
[132]	<b>αὕτως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἡμί</b>	<b>φλεκτον.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Ἐρως</b>	<b>δ᾽</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λιπαραίω</b> <sup>AdjD</sup>			
	ebenso just so	halb half	brennend- burning-		aber but	nun then	und and	dem Liparäer Liparaean			
[133]	<b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>Ηφαίστοιο</b>	<b>σέλας</b>	<b>φλογερώτερον</b> <sup>AdjKmpA</sup>				<b>αἴθει.</b>			
	oft often			feuriger more fiery							
[134]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> Pr	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Σε</b>	<b>λάνα.</b>		
	meiner of me		den the		woher whence		Herrin lady				
[135]	<b>"σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κακαῖς</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μανίαις</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>παρθένου</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θαλάμοι</b>			
"mit "with	aber but	bösen evil			und and		aus out of				
[136]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νύμφαν</b>	<b>ἔφοβησ'</b>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέμνια</b>	<b>θερμὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λιποῖσαν</b> <sup>A</sup> AorAkt				
und and			noch still		warm warm		verlassen habend having left				
[137]	<b>ἀνέρος.</b>	<b>"</b>	<b>ὦ</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴπεν·</b>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> Pr	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ταχύπειθῆς</b> <sup>AdjN</sup>
	so thus		der the	zwar indeed		ich I		aber but	ihm to him	die the	schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	<b>χειρὸς</b>	<b>ἔφαψαμένα</b> <sup>N</sup> AorM/P	<b>μαλακῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἔκλιν·</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λέκτρων.</b>					
	berührt habend having touched		weicher soft		auf upon						
[139]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ταχὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>χρώς</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χρωτὶ</b>	<b>πεπαίνετο,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πρόσωπα</b>		
und and	schnell quickly		auf upon				und and	die the			

[140] θερμότερ<sup>AdjKmpN</sup> ἥς ἥ Kon πρόσθε, Adv καὶ Kon ἐψιθυρίσδομες ἀδύ· Adv  
wärmer als zuvor, und süß·  
warmer than before, and sweet·

[141] χώς<sup>Kon</sup> κά Pt τοι<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> φί λα<sup>AdjA</sup> θρυλέοιμι Σε λάνα,  
und wie wohl dir lange Liebes  
and as at least to you long dear

[142] ἐπράχθη τὰ<sup>ArtN</sup> μέγιστα, AdjSupN καὶ Kon ἐς<sup>Prp</sup> πόθον ἡνθομες ἄμφω. DuN<sup>Pr</sup>  
die the größten, und in both.  
the greatest, and into both.

[143] κούτε<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> Pr τῆνος<sup>N</sup> Pr ἐμίν<sup>D</sup> Pr ἐπει μέμψατο μέσφα<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtN</sup> γ<sup>'</sup> Pt ἔχθες, Adv  
und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,  
and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὕτ<sup>'</sup> Pt ἐγὼ<sup>N</sup> Pr αὐ<sup>Adv</sup> τήνω<sup>D</sup> Pr ἀλλ<sup>'</sup> Kon ἡνθέ μοι<sup>D</sup> Pr ἄ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Φιλίστας  
noch ich wieder jenem. sondern mir to me die both und and Philistias

[145] μάτηρ τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀλαζ<sup>AdjG</sup> αὐ<sup>λητρίδος ἄ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Μελιξοῦς  
der of the umher irrenden wandering die both und and Melixos</sup>

[146] σάμερον, Adv ἀνίκα<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ποτ<sup>'</sup> Adv ὠρανὸν ἔτρεχον ἔπποι  
heute, als gar und einst  
today, when just and once

[147] Ἀω τὰν<sup>ArtA</sup> ροδό παχυν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>'</sup> Prp Ὁκεανοῖο φέροισα<sup>N</sup> PrÄkt  
die the rosen armig von tragend.  
rosy armed from bearing.

[148] κεῖτε<sup>MoiD</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ Kon ὡς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Δέλφις ἐράται,  
mir to me anderes other und vieles many und dass that nun then Delphis erathei

[149] κείτε<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr αὖτε<sup>Adv</sup> γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ Kon ἀνδρός,  
und ob ihn wieder ob whether auch and man

[150] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφατ<sup>'</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> ἴδμεν, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τόσον<sup>.AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> Ἐρωτος  
nicht not genau aber so viel· immer always

[151] ἀκράτω<sup>AdjD</sup> ἐπειχείτο καὶ Kon ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ὥχετο φεύγων<sup>N</sup> PrÄkt  
un gemischtem with unmixed und in fliend, fleeing,

[152] καὶ Kon φάτο οἱ<sup>D</sup> Pr στεφάνοισι τὰ<sup>ArtA</sup> δώματα τῆνα<sup>A</sup> Pr πυκάσδειν.  
und ihm to him die jene that

[153] ταῦτά<sup>A</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἀ<sup>ArtN</sup> ξείνα<sup>AdjN</sup> μυθήσατο· ἔστι δ<sup>'</sup> Pt ἀλαθής<sup>.AdjN</sup>  
dieses these things mir to me die Fremde stranger aber wahr· true·

[154]	<b>η̄Pt</b>	<b>γάρPt</b>	<b>μοιDPr</b>	<b>καὶKon</b>	<b>τρὶςAdv</b>	<b>καὶKon</b>	<b>τετράκιςAdv</b>	<b>ἄλλοκ'Adv</b>	<b>ἐφοίτη,</b>
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	
[155]	<b>καὶKon</b>	<b>παρ'Ppr</b>	<b>ἐμίνDPr</b>	<b>ἔτιθει</b>	<b>τὰνArtA</b>	<b>ΔωρίδαAdjA</b>	<b>πολλάκιςAdv</b>	<b>ὅλπαν.</b>	
	und and	bei beside	mir me	die the	dorische Dorian		oftmals often		
[156]	<b>νῦνAdv</b>	<b>δέPt</b>	<b>τεPt</b>	<b>δωδεκαταῖοςAdjN</b>	<b>ἀφ'Ppr</b>	<b>ώτεGPr</b>	<b>νινAPr</b>	<b>οὐδὲPt</b>	<b>ποτεῖδον.</b>
	nun now	aber but	auch and	zwölfäig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	
[157]	<b>η̄Pt</b>	<b>þ̄Pt</b>	<b>οὐκPt</b>	<b>ἄλλοAdjA</b>	<b>τιAPr</b>	<b>τερπνὸνAdjA</b>	<b>ἔχει,</b>	<b>ἀμῶνGPr</b>	<b>δὲPt λέλασται;</b>
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant		unser of us	aber but
[158]	<b>νῦνAdv</b>	<b>μὲνPt</b>	<b>τοῖςArtD</b>	<b>φίλοροιςκαταθύσομαι.</b>	<b>αἰKon</b>	<b>δέPt</b>	<b>ἔτιAdv</b>	<b>κήμεKonAPr</b>	
	nun now	zwar indeed	den the		wenn if	aber but	noch yet	und mich and me	
[159]	<b>λυπῇ,</b>	<b>τὰνArtA</b>	<b>Ἄιδαο πύλαν ναιPt</b>	<b>Μοίρας ἀραξεῖ.</b>					
	die the		ja yes						
[160]	<b>τοιάAdjA</b>	<b>οἱDPr</b>	<b>ἐνPpr</b>	<b>κίστακακὰAdjA</b>	<b>φάρμακα</b>	<b>φαμὶ φυλάσσειν,</b>			
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil					
[161]	<b>ΑσσυρίωAdjD</b>	<b>δέσποινα</b>	<b>παρὰPpr</b>	<b>ξείνοιο μαθοῖσα.N</b>	AorAkt				
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend. having learned.				
[162]	<b>ἀλλὰKon</b>	<b>τὺNPr</b>	<b>μὲνPt</b>	<b>χαίροισαN</b>	<b>ΠότεAdv</b>	<b>Ωκεανὸν τρέπε πώλους,</b>			
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once				
[163]	<b>πότνι'.AdjV</b>	<b>ἐγὼNPr</b>	<b>δέPt</b>	<b>οἰσῶ</b>	<b>τὸνArtA</b>	<b>ἐμὸνAdjA</b>	<b>πόνον</b>	<b>ώσπερKon</b>	<b>ὡπέσταν.</b>
	Herrin- lady-	ich I	aber but	den the	meinen my			so wie just as	
[164]	<b>χαῖρε ΣελανάϊαAdjV</b>	<b>λιπαρόχροες, AdjV</b>		<b>χαίρετε</b>	<b>δέPt</b>	<b>ἄλλοιAdjN</b>			
	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,			aber and	andere others			
[165]	<b>ἀστέρες,</b>	<b>εὐκήλοιοAdjG</b>	<b>κατ'Ppr</b>	<b>ἄντυγα</b>	<b>Νυκτὸς ὁπαδοί.</b>				
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along						

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	<b>Κωμάσδω</b>	<b>ποτὶPpr</b>	<b>τὰνArtA</b>	<b>Ἀμαρυλλίδα,</b>	<b>ταιArtN</b>	<b>δέPt</b>	<b>μοιDPr</b>	<b>αἴγες</b>
	zu toward		der the		die the	aber but	mir to me	

- [2] βόσκουνται κατ' <sup>Prp</sup>όρος, καὶ <sup>Kon</sup>ό <sup>ArtN</sup>Τίτυρος αὐτὰς <sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰλαύνει.  
entlang down along und der the sie them
- [3] Τίτυρος εἰμίν <sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸς <sup>ArtN</sup>καλὸν <sup>AdjN</sup>πεφιλαμένε, <sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> βόσκε τὰς <sup>ArtA</sup>αἴγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the die
- [4] καὶ <sup>Kon</sup>ποτὶ <sup>Prp</sup>τὰν <sup>ArtA</sup>κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ <sup>Kon</sup>τὸν <sup>ArtA</sup>ἐνόρχαν  
und and zu toward der the den the
- [5] τὸν <sup>ArtA</sup>Λιβύου <sup>AdjA</sup>κνάκωνα φυλάσσεο, μή <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορύψῃ.  
den the libyschen Libyan damit nicht etwas not anything
- [6] οἱ <sup>O</sup>χαρίεσσος <sup>AdjV</sup>Ἀμαρυλλί, τί <sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι <sup>Adv</sup>τοῦτο <sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ' <sup>Prp</sup>ἄντρον  
holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισαν <sup>PräAkt</sup>καλεῖς τὸν <sup>ArtA</sup>ἐρωτύλον; ή <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup><sub>Pr</sub> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping den the ja indeed then mich me
- [8] ή <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> γέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> σιμὸς <sup>AdjN</sup>καταφαίνομαι εγγύθεν <sup>Adv</sup>ήμεν,  
ja denn doch at least dir to you stumpf nasig snub nosed aus der Nähe from near
- [9] νύμφα, καὶ <sup>Kon</sup>προγένενος <sup>AdjN</sup>ἀπάγξασθαί με <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποηησεῖς.  
und and vor bärig; fore bearded; mich me
- [10] ήνίδες <sup>Adv</sup>τοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέκα <sup>Adj</sup>μᾶλα φέρω· τῇ νῶθες <sup>Adv</sup>καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
- [11] ὃ <sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευ καθελεῖν τού· <sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup>αὔριον <sup>Adv</sup>ἄλλα <sup>AdjA</sup>τοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἰσῶ.  
woher mich where me du·you· und and morgen tomorrow andere other dir for you
- [12] θᾶσσας <sup>Adv</sup>μὰν <sup>Pt</sup> θυμαλγές <sup>AdjN</sup>έμον <sup>AdjN</sup>ἄχος· αἴθε <sup>Pt</sup> γε νοίμαν  
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] ἀ <sup>ArtN</sup>βομβεῦσαν <sup>PräAkt</sup>μέλισσα καὶ <sup>Kon</sup>ἔς <sup>Prp</sup> τεὸν <sup>AdjA</sup>ἄντρον ίκοιμαν  
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν <sup>ArtA</sup>κισσὸν διαδὺς <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>καὶ <sup>Kon</sup>τὰν <sup>ArtA</sup>πτέριν, ἣ <sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυκάσδη.  
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] νῦν <sup>Adv</sup>ἔγνων τὸν <sup>ArtA</sup>Ἐρωτα· βαρὺς <sup>AdjN</sup>θεός· ή <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> λεαίνας  
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
und auch ihn him
- [17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup><sub>PraAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὄστιον ἀχρις<sup>Adv</sup> οὔπτει.  
der mich singend und in den bis up to
- [18] ω̄ij τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, <sup>V</sup><sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ω̄ij κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das schöne begehrend, das ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὡς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
mich me den the damit so that dich you
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖστι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
auch and in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τῇ<sup>Prp</sup> λαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the für mich gerade eben jetzt feine fine
- [22] τὸν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> εγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμαρυλλὶ φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖ φυλάσσω  
den the ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλύκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εύόδμοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοι<sup>ij</sup> εγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; <sup>AdjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
(weh alas ich, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> κύματα τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,  
die the ausgezogen habend ausgestrichen in into dort there
- [26] ωπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς·  
so wie just as so the two und wenn ja and if
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δηποθάνω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja und wenn ja das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, <sup>Adv</sup> ὥκα<sup>Kon</sup> με<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναμένω, <sup>DuN</sup><sub>PerM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the

[30] ἀλλά' Kon	αὐτῶς Adv	ἀπαλῷ AdjD	ποτὶ Prp	πάχεος	έξεμα ράνθη.
sondern but	bloß thus	weichem with soft	zu toward		
[31] εἶπε καὶ Kon	ἀγροι ὥτις	ἀλαθέα AdjN	κοσκινό μαντις,		
und and		wahre true			
[32] ἀ ArtN	πρᾶν Adv	ποιολο γεῦσα N	Παραιβάτις,	οὖνεκ' Kon	ἐ γὰ N Pr μὲν Pt
die the	vorhin formerly	Herden zählend fate speaking		weil because	ich I
					zwar at least
[33] τίν Pr	ὅλος Adv	ἔγκειμαι,	τὺ Pr	δέ Pt	μευ G Pr λόγον
sie you	ganz whole		du you	aber but	meiner of me
					keinen none
[34] ἦ Pt	μάν Pt	τοι Pt	λευ Kav AdjA	διδυ ματόκον Adja	αἴγα φυλάσσω,
ja indeed	wahrlich at least	dir ja to you	weiße white	zwillig gebärende twin bearing	
[35] τάν ArtA	με A Pr	καὶ Kon	ἀ ArtN	Μέρ μυωνος	ἐ ριθακίς
die which	mirch me	und and	die the		
[36] αἰτεῖ, καὶ Kon	δω σῶ	οἱ D Pr	ἐ πει Kon	τού Pr	μοι D Pr
und and		ihr, to her,	da weil since	du you	mir to me
[37] Ἀλλεταί	όφθαλμός	μευ G Pr	ὁ ArtN	δεξιός. AdjN	ἦ Pt ρά Pt γ Pt
		mein es of me	das the	rechte· right·	wohl indeed
					ja then
					ja at least
					ἰ δησῶ
[38] αὐτάν; A Pr	ἀσεῦ μαι	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	πίτυν	ῶδι Adv
sie; her;		zu toward	der the		so thus
[39] καὶ Kon	κε Pt	μ. A Pr	ἴσως Adv	ποτί δοι,	ἐ πει Kon
und and	wohl at least	mirch me	vielleicht perhaps	da weil since	οὐκ Pt
					nicht not
					ἀδα μαντίνα AdjN
					ἐστίν.
[40] Ἰππομένης	όκα Kon	δῆ Pt	τὰν ArtA	παρθένου	ήθελε γάμαι,
	als when	ja indeed	die the		
[41] μᾶλ' Adv	ἐν Prp	χερσὶν	ἐ λών N	δρόμον	ἀ ArtN δ Pt Ἄταλάντα
sehr very	in in		AorSAkt genommen habend having taken		die the
					aber but
[42] ὡς Kon	ἴδεν,	ώς Kon	ἐμά νη,	ώς Kon	ἐς Prp
wie as		wie as		wie as	in into
					βαθὺν AdjA
					ἄλατ' ἔ ρωτα.
[43] τὰν ArtA	ἄγε λαν	χώ KonArtN	μάντις	ἀπ' Prp	Ὀθρυος
die the		und der and the		von from	ἄγε Με λάμπους

[44]	<b>έξ</b> <sup>Prp</sup> <b>Πύλον·</b>	<b>α</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Βίαντος</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀγκοίναισιν</b>	<b>ἐκλίνθη,</b>
	nach to	die the	aber but	in in		
[45]	<b>μάτηρ</b>	<b>α</b> <sup>ArtN</sup>	<b>χαρίεσσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>περίφρονος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Ἀλφεσιβοίης.</b>	
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise			
[46]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καλὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Κυθέρειαν</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ῶρεσι</b> <b>μᾶλα</b> <sup>Adv</sup> <b>νομεύων</b> <sup>N</sup> <b>ΠρᾶAkt</b>
	die the	aber but	schöne fair	in in	sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	<b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐτῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ῳδωνις</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πλέον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ἄγαγε</b>	<b>λύσσας,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>
	nicht not	so thus	zu upon	mehr more		rasend seiend, raging,
[48]	<b>ῷστε</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φθίμενόν</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἄτερ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μαζοῖο τίθητι;</b>
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without	
[49]	<b>ζαλωτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐμίνειν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄτροπον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὕπνον</b> <b>ἰαύων</b> <sup>N</sup> <b>Π्रᾶAkt</b>
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	<b>Ἐνδυμίων,</b>	<b>ζαλῶ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φίλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>γύναι</b>	<b>ἴασι</b> <sup>ωνα,</sup>	
	aber but	liebe weise dear				
[51]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τοσοῦ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐκύρησεν,</b>	<b>ὅστις</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πευσεῖσθε</b> <b>βέβαλοι.</b> <sup>AdjN</sup>
	der who	so viel so great	wie viel as many things	nicht not		Un eingeweihte. profane.
[52]	<b>Ἄλγεω</b>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κεφαλάν,</b>	<b>τίνειν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέλει.</b> <b>οὐκέτε</b> <sup>Adv</sup> <b>άειδω,</b>
	den the		sie her	aber but	nicht not	nicht mehr no longer
[53]	<b>κεισεῦμαι</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πεσών,</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοι</b> <sup>ArtN</sup>	<b>λύκοι</b> <b>ῳδές</b> <sup>Adv</sup> <b>μέ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔδονται.</b>
	aber but		gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	so thus me
[54]	<b>ῳς</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέλι</b>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>γλυκὺ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>βρόχθοιο</b> <b>γένοιτο.</b>
	dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along	

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	<b>εἰπέ μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ῳ</b> <sup>iij</sup>	<b>Κορύδων,</b>	<b>τίνος</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βόες;</b>	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>ρα</b> <sup>Pt</sup> <b>Φιλάνδα;</b>
	mir to me	o O		wesen of whom	die the	ist es is it	ja then
[2]	<b>οὐκ,</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αἴγωνος·</b>	<b>βόσκειν</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>αὐτὰς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἔδωκεν.</b>	
	nicht, not,	sondern but		aber but	mir to me	sie them	

[3]	ἢ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύ <sub>βδαν</sub> <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πο <sub>θέστερα</sub> <sup>AdjA</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀ <sub>μέλγεις;</sub>
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	
[4]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	γέ <sub>ρων</sub>	ὑφί <sub>ητι</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυλάσσει.
	sondern but	der the		die the			und mich and me	
[5]	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>Prp</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ <sub>φαντος</sub> <sup>AdjN</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ώχετο <sub>χώραν;</sub>
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄ <sub>κουσας;</sub>	ἄ <sub>γων<sup>N</sup></sub> <sub>PräAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	Ἀλφεδν	ώχετο	Μίλων.
	nicht not		führend leading	ihn him	zu upon			
[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ <sub>λαιον</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	όφθαλμοισιν	ό <sub>πώπει;</sub>	
	und and	je once	jener that one	in in				
[8]	φαντί	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος	έρισδειν.	
		ihn him			und and			
[9]	κήμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ <sub>φαθ'</sub>	ἄ <sup>ArtN</sup>	μά <sub>τηρ</sub>	Πολυ <sub>δεύκεος</sub>	είμεν	ά <sub>μείνω.</sub>	AdjA
	und mich and us		die the				besser. better.	
[10]	κώχετ'	ἔ <sub>χων<sup>N</sup></sub> <sub>PräAkt</sub>	σκαπά <sub>ναν</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τουτόθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα.
	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι	το <sup>Pt</sup>	Μίλων	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶ <sup>Adv</sup>	λύκος	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.
	dir ja at least			und and	so the two	sogleich straightway		
[12]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δαμά <sub>λαι</sub>	δ <sup>Pt</sup>	αὐ <sub>τὸν<sup>A</sup></sub> <sub>Pr</sub>	μυ <sub>κώμεναι<sup>N</sup></sub> <sub>PräM/P</sub>	αῖδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πο <sub>θεῦντι.</sub>	D <sub>PräAkt</sub>
	die the	aber but	but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.	
[13]	δειλαῖ <sub>αί</sub> <sup>AdjN</sup>	γ <sup>Pt</sup>	αὐ <sub>ταὶ<sup>N</sup></sub> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ώ <sup>ς</sup> <sub>Kon</sub>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὔρον.
	armselige wretched	ja at least	diese· these·	den the		wie as	schlechten bad	
[14]	ἢ <sup>Pt</sup>	μαν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sub>αί</sub> <sup>AdjN</sup>	γ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι	νέ <sub>μεσθαι.</sub>
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		
[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δό <sup>Pt</sup>	το <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέ <sub>λειπται</sub>
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	
[16]	τώστιά.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶ <sub>κας</sub>	σι <sub>τίζεται</sub>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;	
	nicht not			so wie just as		der the		

[17]	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>Δᾶν,</b>	άλλ <sup>Kon</sup>	όκα <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	<b>νιν<sup>A</sup> Pr</b>	ἐπ <sup>·Prp</sup>	<b>Αἰσάροιο</b>	νομεύω
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon		
[18]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μαλακῶ<sup>AdjG</sup></b>	<b>χόρτοιο</b>	<b>καλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>κώμυθα</b>	<b>δίδωμι,</b>		
	und and	weich soft		schöne fair				
[19]	<b>ἄλλοκα<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>σκαίρει</b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>βαθύσκιον<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀμφὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>Λάτυμνον.</b>	
	anderswann at another time	aber but		das the	tief schattige deep shaded	um around		
[20]	<b>λεπτός<sup>AdjN</sup></b>	<b>μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>χώ<sup>KonArtN</sup></b>	<b>ταῦρος</b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πυρρίχος.<sup>AdjN</sup></b>	<b>εἴθε<sup>Kon</sup></b>	<b>λάχοιεν</b>
	schlank slender	gewiss at least	und der and the		der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	
[21]	<b>τοὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtG</sup></b>	<b>Λαμπριάδα,</b>	<b>τοὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δαμόται,</b>	<b>όκκα<sup>Kon</sup></b>	<b>θύωντι</b>	
	die the	des to the		die the		wenn when		
[22]	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>“Ηρα,</b>	<b>τοιόνδε.<sup>AdjA</sup></b>	<b>κακοχράσμων<sup>AdjN</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δᾶμος.</b>	
	der to the	solch ein es: such a:		denn of ill tempered	der for	Demos the		
[23]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>ές<sup>Prp</sup></b>	<b>Στομάλιμνον</b>	<b>έλαύνεται</b>	<b>ές<sup>Prp</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>
	und and	gewiss at least	in into		in into	in into	und and	die the
[24]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Νήαιθον,</b>	<b>όπα<sup>Adv</sup></b>	<b>καλὰ<sup>AdjN</sup></b>	<b>πάντα<sup>Pr</sup></b>	<b>φύοντι,</b>
	und and	zu toward	den the		wo where	schöne fair	all es all	
[25]	<b>αιγίπυρος</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>κνύζα</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εύώδης<sup>AdjN</sup></b>	<b>μελίτεια.</b>		
		und and		und and	wohl duftende sweet smelling			
[26]	<b>φεῦ<sup>ij</sup></b>	<b>φεῦ<sup>ij</sup></b>	<b>βασεῦνται</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>βόες</b>	<b>ὦ<sup>ij</sup></b>	<b>τάλαν<sup>AdjV</sup></b>
	weh alas	weh alas		und and	die the	o o	Unglücklicher wretch	
[27]	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>Αἴδαν,</b>	<b>όκα<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Pt</sup></b>	<b>τὺ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>κακᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἡράσσαο</b>	<b>νίκας,</b>
	in into		als when	auch and	du you	böser of evil		
[28]	<b>χά<sup>KonArtN</sup></b>	<b>σῦριγξ</b>	<b>εύρωτι<sup>AdjD</sup></b>	<b>παλύνεται,</b>	<b>άν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ποκ<sup>·Adv</sup></b>	<b>ἐπάξα.<sup>N</sup></b>	<b>ΑόρσAkt</b>
	und die and the		von Moder with mildew		die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>τῇ<sup>Pr</sup></b>	<b>να<sup>A</sup> Pr</b>	<b>γ<sup>, Pt</sup></b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>Νύμφας,</b>	<b>ἐπει<sup>Kon</sup></b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>
	nicht not	jene	at least,	ja, not	nicht not	da since		zu toward
[30]	<b>δῶρον</b>	<b>ἐμοῖ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>νιν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἔλειπεν.</b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τις<sup>Pr</sup></b>	<b>εἰμὶ μελικτάς,</b>
	mir to me		ihm him		ich I	aber but	irgend einer someone	

[31]	<b>κεῦ</b> <sup>KonAdv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Γλαύκας ἀγρούομαι,</b>	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πύρρω.</b>
	und gut and well	zwar at least	die the		gut well	aber but	die the	
[32]	<b>σίνέω</b>	<b>τάν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Κρότωνα, καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πόλις,</b>	<b>ὅν</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ζάκυνθος</b>
	die the	auch and		schöne fair		die which	auch and	
[33]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποταῷον,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Λακίνιον</b>	<b>χάπερ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πύκτας</b>
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the	
[34]	<b>Αἴγων</b>	<b>όγδώ</b>	<b>κοντα</b> <sup>Adj</sup>	<b>μόνος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κατεδαίσατο</b>	<b>μάζας.</b>		
		achtzig eighty		allein alone				
[35]	<b>τηνεῖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ταῦρον</b>	<b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὢρεος</b>	<b>ἄγε</b>	<b>πιάξας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>
	dort there	und and	den the		von from			gepackt habend having seized
[36]	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>όπλας</b>	<b>κῆδωκ'</b>	<b>Ἀμαρυλλίδι,</b>	<b>ται</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυναικες</b>	
	der of the				die the	aber but		
[37]	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνάσσαν,</b>	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>βουκόλος</b>	<b>ἐξεγέλασσεν.</b>			
	lang long		und der and the					
[38]	<b>ῳ</b> <sup>i</sup>	<b>χαρίεσσο</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Ἀμαρυλλί,</b>	<b>μόνας</b> <sup>AdjN</sup>	<b>σέθεν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θανοίσας</b>	
O	anmutige graceful			allein alone	deiner of you	nicht einmal not even		
[39]	<b>λασεύμεσθ</b> <sup>.</sup>	<b>ὅσον</b> <sup>Pr</sup>	<b>αἴγες</b>	<b>ἐμίν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>φίλαι,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὅσσον</b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀπέσβης.</b>	
	so sehr as much		mir to me		lieb, dear,	so sehr as much		
[40]	<b>αἰαῖ</b> <sup>i</sup>	<b>τῶ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>σκληρῶ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δαίμονος,</b>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>με</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>λελόγχει.</b>
ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mir me		
[41]	<b>θαρσεῖν</b>	<b>χρὴ</b>	<b>φίλε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Βάττε-</b>	<b>τάχ</b> <sup>Adv</sup>	<b>αὔριον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔσσετ</b> <sup>'</sup>	<b>ἄμεινον.</b> <sup>AdjKmpN</sup>
		Freund dear		bald soon		morgen tomorrow		besser. better.
[42]	<b>ἐλπίδες</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ζωοῖσιν,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀνέλπιστον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θανόντες.</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless		aber but	Gestorbene. having died.		
[43]	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>Ζεὺς</b>	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πέλει</b>	<b>αἴθριος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>
und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	Üsel.
[44]	<b>θαρσέω.</b>	<b>βάλλε</b>	<b>κάτωθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μοσχία-</b>	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐλαίας</b>
	hinab down from		die the			der of the	denn for	

[45]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> θαλλὸν τρώγοντι τὰ <sup>ArtN</sup> δύσσοα. <sup>AdjN</sup> σίτθ' ὁ <sup>ArtN</sup> λέπαργος.	den die Unglücklichen. der the wretched.
[46]	<b>σίτθ'</b> ὁ <sup>ArtN</sup> κυμαίθα ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ <sup>Pt</sup> ἐσακούεις;	die the zu toward den the nicht not
[47]	ἡξῶ ναι <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πᾶνα κακὸν <sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα <sup>Adv</sup> δωσῶν, <sup>N</sup> FuAkt	ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
[48]	εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ὅπει τουτῶθεν. <sup>Adv</sup> ἕδ' αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἄδε <sup>N</sup> ποθέρπει.	wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this
[49]	εἴθε <sup>Kon</sup> ἡν μοι <sup>D</sup> πρὸι κὸν <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λαγωβόλον, ὥς <sup>Kon</sup> το <sup>A</sup> πάταξα.	o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you
[50]	θᾶσσαι <sup>Adv</sup> μέ <sup>A</sup> πρῶ <sup>iij</sup> κορύδων πὸ <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Διός· ὁ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅκανθα	schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for
[51]	ἀρμοί μέ <sup>A</sup> πρῶ <sup>iij</sup> ἀδέ <sup>Adv</sup> ἐπάταξ· ὑπὸ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὡς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βαθεῖαι <sup>AdjN</sup>	mech me so thus unter under den the wie how doch but tief deep
[52]	τάτρα κτυλλίδες ἔντι. κακῶς <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> πόρτις ὅλοιτο.	schlecht badly die the
[53]	ἐξ <sup>Prp</sup> ταύταν <sup>A</sup> πήνην χασμεύμενος. <sup>N</sup> ΠρäM/P ἦ <sup>Pt</sup> πάρ <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> λεύσσεις;	in into diese that one gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed ja at least
[54]	ναι <sup>Pt</sup> ναί, <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ὄνύχεσσιν ἔχω τέ <sup>Pt</sup> νιν. <sup>A</sup> πρὸις <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτά. <sup>N</sup> πρ.	ja yes mit den with the auch and ihn- him- diese these und and selbst. same ones.
[55]	ὅσσιχον <sup>Adv</sup> ἔστι τὸ <sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ <sup>Kon</sup> ἀλίκον <sup>AdjN</sup> ἄνδρα δαμάζει.	so groß as much der the und and so mächtig so big
[56]	εἰς <sup>Prp</sup> ὅρος ὅκχε <sup>Kon</sup> ἔρπης, μὴ <sup>Pt</sup> νήλιπος <sup>AdjN</sup> ἔρχεο Βάττε.	auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot
[57]	ἐν <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅρει ῥάμνοι τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπάλαθοι κομέονται.	im in denn for und and auch also
[58]	εἴπ' ὅγε μέ <sup>A</sup> πρῶ <sup>iij</sup> κορύδων, τὸ <sup>ArtN</sup> γερόντιον ἦ <sup>Pt</sup> πάρ <sup>Pt</sup> διώκει,	wirklich then nun indeed

[59]	<b>τήναν<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>κυάνοιφρυν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐρωτίδα,</b>	<b>τᾶς<sup>ArtG</sup></b>	<b>ποκ'</b>	<b>Adv</b>	<b>ἐκνίσθη;</b>
	jene that one		die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once		
[60]	<b>ἀκμάν<sup>Adv</sup></b>	<b>γ</b>	<b>πτ</b>	<b>ώϊ δειλαῖε.</b>	<b>AdjV</b>	<b>πρό</b>	<b>αν<sup>Adv</sup></b>	<b>γε</b>	<b>πτ</b>
	noch just now	ja	at least	O	Armen- wretch-	vordem earlier	at least	ja	zwar indeed
									selbst himself
									hinzugangen seiend having come upon
[61]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ποτὶ</b>	<b>Prp</b>	<b>τᾶ</b>	<b>ArtD</b>	<b>μάνδρα</b>	<b>κατελάμβανον</b>	<b>ἄμος<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐνήργει.</b>
	und and	bei toward		der the				indem while	
[62]	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>γ</b>	<b>πτ</b>	<b>ῶν θρωπε</b>	<b>φιλοῖφα.</b>	<b>τό</b>	<b>ArtN</b>	<b>τοι</b>	<b>Pt</b>
	gut well	ja				das the	dir ja	at least	
									oder either
[63]	<b>ἔγγύθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἢ</b>	<b>Kon</b>	<b>Πάνεσσι</b>	<b>κακούναμοισιν<sup>AdjD</sup></b>			<b>Σατυρίσκοις.</b>	
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked				

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	<b>αἴγες</b>	<b>ἐμαί,</b>	<b>AdjV</b>	<b>τῆνον<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ποιμένα</b>	<b>τόνδε<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>Σιβύρτα</b>
	meine, my,			jenen that one		den the		diesen this one		
[2]	<b>φεύγετε</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Λάκωνα.</b>	<b>τό<sup>N</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>νάκος</b>	<b>ἐχθὲς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐκλεψεν.</b>
		den the		das the		mein es of me			gestern yesterday	
[3]	<b>οὐκ</b>	<b>πτ</b>	<b>ἀπὸ</b>	<b>Prp</b>	<b>τᾶς<sup>ArtG</sup></b>	<b>κράνας;</b>	<b>σίττ'</b>	<b>ἀμνίδες.</b>	<b>οὐκ</b>	<b>πτ</b>
	nicht not		von from		der the				nicht not	
[4]	<b>τὸν<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>σύριγγα</b>	<b>πρό</b>	<b>αν<sup>Adv</sup></b>	<b>κλέψαντα<sup>A</sup></b>	<b>AorSAkt</b>
	den the		mein es of me		die the		vorher before		gestohlen habend having stolen	
[5]	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ποίαν<sup>AdjA</sup></b>		<b>σύριγγα;</b>	<b>τὸ<sup>N</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ποκα</b>	<b>Adv</b>	<b>δῶλε Σιβύρτα</b>
	die the	welche what kind			du you		denn for	einst once		
[6]	<b>ἐκτάσα<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>σύριγγα;</b>	<b>τί</b>	<b>πρ</b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐκέτι<sup>Adv</sup></b>	<b>σὺν</b>	<b>πρ</b>	<b>Κορύδωνι</b>
	gestimmt habend having made			warum why		aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	<b>ἀρκεῖ</b>	<b>τοι</b>	<b>Pt</b>	<b>καλάμας</b>	<b>αὐλὸν</b>	<b>ποπ</b>	<b>πύσδεν</b>	<b>ἔχοντι;</b>	<b>D</b>	<b>PräAkt</b>
		dir ja at least						habend; to the having;		
[8]	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>ἔδωκε</b>	<b>λύκων</b>	<b>ῶλεύθερε.</b>	<b>AdjV</b>	<b>τὶν<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>δε</b>
	die the	mir to me			o Freier Mann. O free man.			welche which		aber but
										das the
										was für eine Art what kind

[9] Λάκων	άγκλεψας <sup>N</sup>	AorSAkt gestohlen habend having stolen	πόκιAdv einst when	ξβα νάκος; είπε Κομάτα·
[10] ούδε <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	Εύμαρρη	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότᾳ
auch nicht nor	denn for	dem the		ής τι <sup>A</sup> irgend etwas anything
[11] τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἔδωκε,	τὸ <sup>ArtA</sup> ποικίλον, AdjA den the bunte, dappled,
				ἀνίκιKon als when
[12] ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νύμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα-	τὺ <sup>N</sup> δ <sup>'</sup> Pt ώij κακὲ <sup>AdjV</sup>
den to the		die the	du you	Pr aber but o Böser wretch καὶ <sup>Kon</sup> τόκιAdv auch and damals
[13] βασκαίνων, N neidend seiend, begrudiging,	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> mich me	τὰ <sup>ArtA</sup> λοίσθια <sup>AdjA</sup> die the Letzten last things γυμνὸν <sup>AdjA</sup> nackt naked ξθηκας.
[14] οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> ihn selbst him self	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον, AdjA den the akteischen, Actian,
nicht not		den the		οὐ <sup>Pt</sup> τέ <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> nicht not und ja at least Λάκων
[15] τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν ἀπέδυσ'	ὁ <sup>ArtN</sup>	Καλαιθίδος,	ἢ <sup>Kon</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> τίνας <sup>A</sup> oder or hinab nach along jenen those
die the		der the		
[16] ταῖς <sup>ArtG</sup>	πέτρας ὄνθρωπε	μανεῖς <sup>N</sup> rasend seiend having gone mad	ἐξ <sup>Prp</sup>	Κράθιν ἀλοίμαν.
der of the			in into	
[17] οὐ <sup>Pt</sup> μάν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup> sie selbst themselves	ταῖς <sup>ArtA</sup>	λιμνάδας ὥγαθε <sup>ijV</sup> die the o Bester O good man Νύμφας,
nicht not	nicht not	sie selbst themselves	die the	
[18] αἵτε <sup>NPt</sup>	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἴλαοί <sup>AdjN</sup> gnädige gracious	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	εὔμενέ <sup>AdjN</sup> τελέθοιεν,
die und who and			und and	wohl gesinnte well disposed
[19] οὐ <sup>Pt</sup> τευ <sup>G</sup> nicht irgend jemandes not of anyone	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα λαθῶν <sup>N</sup> unbemerkt seiend having escaped notice		ἔκλεψε Κομάτας.
[20] αἰ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> dir ja at least	πιστεύσαιμι,	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος ἄλγε <sup>'</sup> ἀροίμαν.
wenn if			die the	
[21] ἀλλά <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆς ἔριφον θέμεν,	ἔστι μὲν <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> aber nun wenn if zwar at least nichts nothing
aber but	then			
[22] ἱερόν, AdjN	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	διαείσομαι,	ἔστε <sup>Kon</sup> κ <sup>'</sup> Pt ἀπείπης.
heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	bis until wohl at least

[23]	<b>Ὥς πτοτ'Adv</b>	<b>Αἴθαναι αν'</b> AdjA	<b>έριν ἥρισεν.</b>	<b>ἡνίδε Adv</b>	<b>κεῖται</b>
	einst once	athenischen Athenaean		hier lo here	
[24]	<b>ώριφος· ἀλλά Kon</b>	<b>γε Pt</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>τὺ N Pr</b>	<b>τὸν ArtA</b>
	aber but	doch at least	auch and	du you	den the
					weide reichen rich pasture
[25]	<b>καὶ Kon πῶς Adv</b>	<b>ὦj κίνα δος</b>	<b>τὺ N Pr</b>	<b>τάδ' A Pr</b>	<b>έσσεται</b>
	und and	wie how	O O	du you	dies es these
					aus out of
					Ισω AdJD
					άμιν; D Pr
[26]	<b>τίς N Pr τρίχας</b>	<b>ἀντ' Prp</b>	<b>έριν ων ἐπο κίξατο;</b>	<b>τίς N Pr</b>	<b>δὲ Pt πα ρεύσας N AorAkt</b>
	wer who	anstatt instead of		wer who	aber but
					beigegeben habend having substituted
[27]	<b>αἰγός πρατοτό κοιο AdjG</b>	<b>κα κὰν AdjA</b>	<b>κύνα</b>	<b>δήλετ' ἀ μέλγειν;</b>	
	erst gebärenden first born	schlechte bad			
[28]	<b>ὅστις N Pr νικα σεῖν</b>	<b>τὸν ArtA</b>	<b>πλατίον AdjA</b>	<b>ώς Kon</b>	<b>τὺ N Pr πε ποίθεις,</b>
	wer whoever	den the	breiten broad	wie as	du you
[29]	<b>σφάξ βομ βέων N PräAkt</b>	<b>τέτ τιγος</b>	<b>ἐ ναντίον. Adv</b>	<b>ἀλλά Kon</b>	<b>γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr</b>
	summend seiend buzzing		gegenüber. opposite.	aber but	denn for
					nicht not
					dir at least
[30]	<b>ώριφος ισοπα λής, AdjN</b>	<b>τυῖδ D Pr</b>	<b>ό ArtN</b>	<b>τράγος</b>	<b>οὗτος N Pr</b>
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the		dies er. this.
[31]	<b>μη Pt σπεῦδ' · οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπεαι.</b>	<b>ἄδιον AdvKmp</b>	<b>άσῃ</b>		
	nicht not	nicht not	denn for	dir at least	süßer sweeter
[32]	<b>τεῖδ D Pr ὑπὸ Prp</b>	<b>τὰν ArtA</b>	<b>κότι νον</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>τάλσεα</b>
	hier here	unter under	die the	und and	
					diese these
					gesetzt habend. having sat.
[33]	<b>ψυχρὸν AdjN</b>	<b>ὕ δωρ</b>	<b>του τεῖ Adv</b>	<b>κατα λείβεται ·</b>	<b>ῶδε Adv πε φύκει</b>
	kalt cold		hier here		so hier here
[34]	<b>ποία</b>	<b>χά KonArtN</b>	<b>στιβάς</b>	<b>άδε, N Pr</b>	<b>καὶ Kon</b>
	und die and the			diese, this,	und and
					άκριδες
					ζώδε Adv
					λα λεύντι.
[35]	<b>ἀλλ Kon</b>	<b>οὐ Pt</b>	<b>τι A Pr</b>	<b>σπεύ δω ·</b>	<b>μέγα Adv</b>
	aber but	nicht not	etwas anything		sehr greatly
					aber but
					ἄχθομαι,
					εἰ Kon
					τύ N Pr
					με A Pr
					τολμῆς
[36]	<b>όμμασι</b>	<b>τοῖς ArtD</b>	<b>ὁρ θοῖσι AdjD</b>	<b>πο τιβλέπεν,</b>	<b>ἐ οντα A PräAkt</b>
	den the	geraden straight		den whom	einst once
					seiend being

[37] παῖδ' ἔτι <sup>Adv</sup> ἐγών <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐδίδασκον. ἕδ' α <sup>ArtN</sup> χάρις <sup>Prp</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποθε <sup>Pt</sup> ἔρπει. noch still ich I die the in into was what einmal ever
[38] θρέψαι καὶ <sup>Kon</sup> λυκιδεῖς, <sup>AdjA</sup> θρέψαι κύνας, ὡς <sup>Kon</sup> το <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φάγωντι,
und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you
[39] καὶ <sup>Kon</sup> πόκ <sup>Adv</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρὰ <sup>Prp</sup> τεῦς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> und and einst ever ich bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
[40] μέμναμ'; ὥιος φθονερὸν <sup>AdjN</sup> το <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς <sup>AdjN</sup> ἀνδρίον αὕτως. <sup>Adv</sup> O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
[41] ...
[42] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρφ' ὡδ <sup>, Adv</sup> ἔρπε, καὶ <sup>Kon</sup> ύστατα <sup>Adv</sup> βουκολιαξῆ.
aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
[43] οὐχ <sup>Pt</sup> ἐρψῶ τηνεῖ <sup>Adv</sup> το <sup>U</sup> τεῖ <sup>Adv</sup> δρύες, ὡδε <sup>Adv</sup> κύπειρος,
nicht not dorthin-there hier here so hier here
[44] ὡδε <sup>Adv</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> βομβεῦντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> σμήνεσσι μέλισσαι.
so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
[45] ἐνθ <sup>, Adv</sup> ὕδατος ψυχρῷ <sup>AdjG</sup> κρᾶναι δύο <sup>.Adj</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> δένδρει
dort there kalten cold zwei- two die the aber but auf upon
[46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> σκιὰ οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁμοία <sup>AdjN</sup>
und and die the nichts nothing gleich like
[47] τῷ <sup>ArtD</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βάλλει δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> πίτυς ὑψόθε <sup>Adv</sup> κώνοις.
der to the neben beside dir- you- aber but auch and die the von oben from above
[48] ἵ <sup>Pt</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς,
wahrlich indeed ja und und hier here
[49] αἴκ <sup>, Kon</sup> ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα. <sup>AdjKmpN</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τραγεῖαι <sup>AdjN</sup>
wenn if at least weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish
[50] ταὶ <sup>ArtN</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσδοντι κακώτερον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> το <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> ὅσδεις.
die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
[51] στασῶ δὲ <sup>Pt</sup> κρατῆρα μέγαν <sup>AdjA</sup> λευκοῖο <sup>AdjG</sup> γάλακτος
aber but großen great weißen of white

[52]	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Νύμφαις, στασῶ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀδέος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐλαίω.</b>
	den to the		aber but	auch and	süßes of sweet	anderen another	
[53]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N Pr</sup>	<b>μόλης, ἀπαλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πτέριν</b>
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	zarte soft	so hier here
[54]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γλάχων'</b>	<b>ἀνθεῦσαν.</b> <sup>N PräAkt</sup>		<b>ὑπεσσεῖται</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χιμαιρᾶν</b>
	und and		blühend seiend. having flowered.			aber but	
[55]	<b>δέρματα</b>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὶν</b> <sup>D Pr</sup>	<b>μαλακώτερα</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>τετράκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀρυῶν.</b>
	der of those	bei beside	jenen you		weicher softer	viermal four times	
[56]	<b>στασῶ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όκτὼ</b> <sup>Adj</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γαυλῶς</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Πανὶ γάλακτος,</b>
	aber but	acht eight		zwar at least	dem to the		
[57]	<b>όκτὼ</b> <sup>Adj</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σκαφίδας</b>	<b>μέλιτος</b>	<b>πλέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κηρί'</b>	<b>ἐχοίσας.</b> <sup>N PräAkt</sup>
	acht eight	aber but			voll full		haltend. having.
[58]	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>μοι</b> <sup>D Pr</sup>	<b>ποτέ</b> <sup></sup>	<b>ρισδε</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>βουκολιάσδευ.</b>
	von hier selbst right here	mir to me			und and	von hier selbst right here	
[59]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>σαυτῶ</b> <sup>G Pr</sup>	<b>πατέων</b>	<b>ἔχε</b>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δρύας.</b>	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>
	die the	deiner selbst of your self		die the	die the	aber but	wer who
[60]	<b>τίς</b> <sup>N Pr</sup>	<b>κρινεῖ;</b>	<b>αἴθ-</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐνθοι</b> <sup>Adv</sup>	<b>πόθ-</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βουκόλος</b>
	wer who		o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus
[61]	<b>οὐδὲν</b> <sup>A Pr</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N Pr</sup>	<b>τῇ</b> <sup>N Pr</sup>	<b>ποτὶ δεύοματ-</b>	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄνδρα,</b>
	nichts nothing	ich I	jenen of that		sondern but	den the	
[62]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λῆς,</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δρυτόμον</b>	<b>βωστρόσομες,</b>	<b>ὅς</b> <sup>N Pr</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>
	wenn if		den the			der who	die the
[63]	<b>τήνας</b> <sup>A Pr</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὶν</b> <sup>A Pr</sup>	<b>ξυλοχίζεται·</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
	jene those	die the	neben beside	der him		aber but	Mόρσων.
[64]	<b>βωστρέωμες.</b>	<b>τὸν</b> <sup>N Pr</sup>	<b>κάλει</b>	<b>νιν.</b> <sup>A Pr</sup>	<b>ἴθ'</b>	<b>ῷ</b> <sup>iij</sup>	<b>ξένε</b>
		du you		ihm. him.	o		ein wenig a little
[65]	<b>τεῖδ-</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐνθών.</b> <sup>N AorAkt</sup>	<b>ἄμμες</b> <sup>N Pr</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐρίσδομες,</b>	<b>ὅστις</b> <sup>N Pr</sup>	<b>ἀρείων</b> <sup>AdjKmpN</sup>
	hier here	einge treten seiend. having come in.	wir we	denn for		wer who ever	besser better

[66]	<b>βουκολιαστάς</b>	<b>έστι.</b>	<b>τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ω̄ ij φίλε<sup>AdjV</sup></b>	<b>μήτ<sup>Kon</sup></b>	<b>έμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Μόρσων</b>
	du you	aber but	O	O	Freund dear	weder neither	mich me	
[67]	<b>ἐν<sup>Prp</sup> χάριτι κρίνης,</b>	<b>μήτ<sup>Kon</sup></b>	<b>ών<sup>Pt</sup></b>	<b>τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>φίλε<sup>AdjV</sup></b>	<b>διάσης.</b>	
	in in	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one			
[68]	<b>ναι<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Νυμ φᾶν Μόρ σων φίλε<sup>AdjV</sup></b>					<b>μήτε<sup>Kon</sup></b>	<b>Κομάτα</b>	
	ja yes	bei toward	den of the			Freund dear	weder nor	
[69]	<b>τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ιθύ νης,</b>	<b>μήτ<sup>Kon</sup></b>	<b>ών<sup>Pt</sup></b>	<b>τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>χαρίξη.</b>		
	das the	Mehr more	weder nor	nun then	du you at least	diesem to this one		
[70]	<b>ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> ποίμνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θεούριω</b>	<b>έστι</b>	<b>Σιβύρτα,</b>					
	dies hier this	at least	die the	des to the				
[71]	<b>Εύμάρα δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας ὁ<sup>ρῆς φίλε<sup>AdjV</sup></sup></b>			<b>τῷ<sup>ArtD</sup> Συβαρίτα.</b>				
	aber but	die the		Freund dear	des to the			
[72]	<b>μή<sup>Pt</sup> τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡρώ<sup>T</sup> πὸ<sup>T</sup> τῶ<sup>ArtD</sup> Διός,</b>	<b>αἵτε<sup>Kon</sup> Σιβύρτα</b>						
	nicht not	du you	jemand someone	einst toward	bei dem the	ob whether		
[73]	<b>αἴτ<sup>Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> έστι</b>	<b>κάκιστε<sup>AdjSupV</sup></b>		<b>τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον;</b>	<b>ώς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup></b>	<b>έσσι.</b>		
	oder ob or	mein my	Schlechter worst	das the	wie how	geschwäztig talkative		
[74]	<b>βέντισθ<sup>iij</sup> οὐτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup></b>	<b>πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγορεύω</b>						
	bravo be off	dieser, this one,	ich I	zwar indeed	wahr es true	alles all		
[75]	<b>κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέομαι</b>	<b>τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' Pt</b>	<b>ἄγαν<sup>Adv</sup></b>	<b>φιλοκέρτομος<sup>AdjN</sup></b>	<b>έσσι.</b>			
	und nichts and nothing	du you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving			
[76]	<b>εἰα<sup>ijj</sup> λέγ'</b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις,</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον</b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν</b>	<b>αὖθις<sup>Adv</sup></b>			
	nun come now	wenn if	etwas anything	und and	in into	wieder again		
[77]	<b>ζῶντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὄφες·</b>	<b>ώ̄ ij παιάν,</b>	<b>η̄<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup></b>	<b>η̄ ησθα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κομάτα.</b>				
	lebend seiend living	O	wahrlich truly	schwatz haft loud mouthed				
[78]	<b>ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσσαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλεῦντι πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup></b>	<b>η̄ Kon</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup> ἀοιδὸν</b>					
	die the	mir me	viel much	mehr more	als than	den the		
[79]	<b>Δάφνιν· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' Pt αὐταις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμάρωας δύο<sup>Adj</sup></b>	<b>πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup> έθυσα.</b>						
	ich I	aber but	ihnen to them	zwei two	vorhin just now	einst once		



[94] κήγω	KonN	μὲν	Pt	δω	σῶ	τā	ArtD	παρθένω	αύτικα	Adv	φάσσαν			
	und ich and I	zwar indeed		der to the				sofort at once						
[95] ἐκ	Prp	τāς	ArtG	ἀρκεύ	θω	καθε	λών.	N	AorAkt	τη	νει	Adv		
	aus out of	der the		herab genommen habend·	having taken down·	dort there		denn for		γὰρ	Pt	ἐφίσδει.		
[96] ἀλλ	Kon	έγω	N	ἐς	Prp	χλαῖ	ναν	μαλα	κὸν	AdjA	πόκον,	όππόκα	Kon	
	sondern but	ich I		in into		weichen soft			wenn when			πέξω		
[97] τāν	ArtA	οἰν		τāν	ArtA	πέλ	λαν,	AdjA	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αύτός.	N
	das the			das the		dunkle, dusky coated,			selbst. my self.				Pr	
[98] σίττ	ij	ἀπὸ	Prp	τāς	ArtG	κοτί	νω	ται	ArtN	μηκάδες·	ῶδε	Adv	νέμεσθε,	
pst hush		von from		der the		die the				hier here				
[99] ώς	Kon	τὸ	ArtN	κά	ταντες	Adv	τοῦτο	A	Pr	γε	ώλιφου	αὶ	ArtN	
wie as		den the		hinab wärts downward		dieses this		die the		die the	τε	Pt	μυρίκαι.	
[100] οὐκ	Pt	ἀπὸ	Prp	τāς	ArtG	δρυδὸς	οὔτος	N	ὁ	ArtN	Κώναρος	ἄ	Kon	
nicht not		von from		der the		thiser this one		der the		und and	τε	Pt	Κιναίθα;	
[101] τοутει	Adv	βοσκη	σεῖσθε	ποτ	Adv	ἀντολάς,	ώς	Kon	ὁ	ArtN	Φάλαρος.			
hier here				einst once			wie as		der the					
[102] ἔστι	δέ	Pt	μοι	D	Pr	γαν	λὸς	κυπα	ρίσινος,	AdjN	ἔστι	δέ	Pt	
aber but			mir	to me		zypressen	holzen, cypress made,				aber but		κρατήρ,	
[103] ἔργον		Πραξιτέ	λευς·	τā	ArtD	παιδὶ	δέ	πτ	ταῦτα	A	φυ	λάσσω.		
				dem	to the		aber but		dieses these					
[104] χάμιν	KonD	ἔστι	κύ	ων		φιλο	ποίμνιος,	AdjN	ὅς	N	λύκος	ἄγχει,		
und uns and to us	Pr					Herden liebend, flock loving,			der who					
[105] δὸν	A	τῷ	ArtD	παιδὶ	δί	δωμι	τὰ	ArtA	Θηρία	πάντα	AdjA	διώκειν.		
den whom		dem	to the		die	the	die	the		alle	all			
[106] ἀκρίδες,		αὶ	N	τὸν	ArtA	φραγμὸν	ὑπερπα	δῆτε	τὸν	ArtA	ἀμόν,	A		
die who	Pr								den the		unseren, our,	Pr		
[107] μῆ	Pt	μεν	G	λωβα	σεῖσθε	τὰς	ἀμπέλος·		ἐντὶ	γὰρ	Pt	ἄβαι.		
nicht not		meines of me				die the			denn for					



[122] Ἰμέρα ἀνθ' ,Prp ὅδα τος ῥεί τω γάλα, καὶ ,Kon τὸ ,N Pr δὲ ,Pt Κράθι  
statt des  
instead of  
und  
and  
du  
you  
aber  
but

[123] οἵνω πορφύροις, AdjD τὰ ,ArtN δὲ ,Pt τ', Pt οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.  
purpur farbenen,  
purple,  
die  
the  
aber  
but  
auch  
and

[124] ῥείτω χα KonArtN Συβαρῖτις ἐμίν ,D Pr μέλι, καὶ ,Kon τὸ ,ArtN πότορθρον  
und die  
and the  
mir  
to me  
und  
and  
das  
the

[125] ἡ ,ArtN παῖς ἀνθ' ,Prp ὅδα τος τὰ ,ArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.  
das  
the  
statt des  
instead of  
in der  
the

[126] ταὶ ,ArtN μὲν ,Pt ἐμαῖ ,AdjN κύτισόν τε ,Pt καὶ ,Kon αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
die  
the  
zwar  
at least  
meine  
my  
und  
and  
und  
and  
auch  
also

[127] καὶ ,Kon σχῖνον πατέοντι καὶ ,Kon ἐν ,Prp κομάροισι κέχυνται.  
und  
and  
und  
and  
in  
in

[128] ταῖσι ,ArtD δέ ,Pt ἐμαῖ ,AdjD ὄιεσσι πάρεστι μὲν ,Pt ἡ ,ArtN μελί τεια  
den  
to the  
aber  
but  
meinen  
my  
zwar  
at least  
der  
the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς ,AdjN δέ ,Pt καὶ ,Kon ὡς ,Kon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
reichlich  
much  
aber  
but  
und  
and  
wie  
as

[130] οὐκ ,Pt ἔραμ' Ἀλκίππας, ὅτι ,Kon με ,A Pr πρᾶν ,Adv οὐκ ,Pt ἐφίλασε  
nicht  
not  
weil  
because  
mich  
me  
vorhin  
beforetime  
nicht  
not

[131] τῶν ,ArtG ὡς τῶν καθελοῖσ', N AorAkt ὅκα ,Kon οἱ ,D Pr τὰν ,ArtA φάσσαν ἔδωκα.  
der  
of the  
abgenommen habend,  
having taken off,  
als  
when  
ihr  
to her  
die  
the

[132] ἀλλ' ,Kon ἐγώ ,N Pr Εύμήδευς ἔραμαι μέγα· ,Adv καὶ ,Kon γὰρ ,Pt ὅκ' ,Kon αὐτῷ ,D Pr  
sondern  
but  
ich  
I  
sehr·  
greatly·  
und  
and  
denn  
for  
wenn  
when  
ihm  
to him

[133] τὰν ,ArtA σύριγγ' ὡρεξα, καλόν ,AdjA τί ,A Pr με ,A Pr κάρτ· ,Adv ἐφίλασεν.  
die  
the  
schön es  
fair  
etwas  
something  
mich  
me  
sehr  
very

[134] οὐ ,Pt θεμιτὸν ,AdjN Λάκων ποτ' ,Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
nicht  
not  
erlaubt  
lawful  
je  
ever

[135] οὐδ', Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸ ,N Pr δέ ,Pt ωἰ τάλαν ,AdjN ἐσσὶ φιλεχθής. ,AdjN  
noch  
nor  
du  
you  
aber  
but  
o  
Unglücklicher  
wretch  
verhasst.  
hateful.

[136]	<b>παύσα</b>	<b>σθαι</b>	<b>κέλο</b>	<b>μαι</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ποιμένα.</b>	<b>τὶν</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>Κομάτα</b>							
					den			den		him	aber									
[137]	<b>δωρεῖ</b>	<b>ται</b>	<b>Μόρ</b>	<b>σων</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἀμνίδα-</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>τὺ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>Θύσας</b>	<b>N</b>	<b>AorAkt</b>			
					die	the		und		du	aber	but			geopfert habend	having sacrificed				
[138]	<b>ταῖς</b>	<b>ArtD</b>	<b>Νύμ</b>	<b>φαις</b>	<b>Μόρ</b>	<b>σωνι</b>	<b>καὶ</b>	<b>λὸν</b>	<b>AdjA</b>	<b>κρέας</b>		<b>αὐτίκα</b>	<b>Adv</b>	<b>πέμψον.</b>						
					den	to the		gut es		good		sofort	at once							
[139]	<b>πεμψῶ</b>		<b>ναι</b>	<b>Pt</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>Πᾶνα.</b>	<b>φρι</b>	<b>μάσσεο</b>	<b>πᾶσα</b>	<b>AdjN</b>	<b>τρα</b>	<b>γίσκων</b>							
			ja	yes	den	the		jede		all										
[140]	<b>νῦν</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀγέλα-</b>		<b>κὴ</b>	<b>γῶ</b>	<b>KonN</b>	<b>Pr</b>	<b>γὰρ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἴδ'</b>	<b>ώς</b>	<b>Kon</b>	<b>μέγα</b>	<b>Adv</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>καχαξῶ</b>	
			jetzt	now	und	ich	and I	denn	for	denn	wie	how	wie	sehr	greatly	dies	this			
[141]	<b>κὰτ</b>	<b>Prp</b>		<b>τῷ</b>	<b>ArtG</b>	<b>Λάκω</b>	<b>νος</b>	<b>τῷ</b>	<b>ArtG</b>	<b>ποιμένος,</b>		<b>ὅτι</b>	<b>Kon</b>	<b>πόκ</b>	<b>·</b>	<b>Adv</b>	<b>ήδη</b>	<b>Adv</b>		
			gegen	down against	des	of the		des	of the		dass	that	dass	einst	once		schon	already		
[142]	<b>ἀνυσά</b>	<b>μαν</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἀμνόν-</b>	<b>ἐς</b>	<b>Prp</b>	<b>ώρανδον</b>		<b>ὑμμιν</b>	<b>D</b>	<b>Pr</b>	<b>ἀλεῦμαι.</b>							
			die	the	in	into				euch	to you all									
[143]	<b>αἴγες</b>	<b>ἐ</b>	<b>μαι</b>	<b>AdjN</b>	<b>θαρ</b>	<b>σείτε</b>	<b>κε</b>	<b>ρούτιδες-</b>	<b>AdjN</b>	<b>αύριον</b>	<b>Adv</b>	<b>ὑμμε</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>						
			meine	my				behornte- horned ones-		morgen	tomorrow		euch	you all						
[144]	<b>πάσας</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἐ</b>	<b>γῶ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>λου</b>	<b>σῶ</b>	<b>Συβα</b>	<b>ρίτιδος</b>	<b>AdjG</b>	<b>ἐνδοθι</b>	<b>Adv</b>	<b>λίμνας.</b>						
			alle	all	ich	I			der Sybaris of Sybaritis			innen	within							
[145]	<b>οὗτος</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>		<b>Λευκίτας</b>	<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>	<b>κορυπτίλος,</b>	<b>AdjN</b>	<b>εἰ</b>	<b>Kon</b>	<b>τὶν</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>ὁ</b>	<b>χευσεῖς</b>		
			dieser	this	der	the			der	Kopf stoßend, crest headed,		wenn	if	irgend eine	someone					
[146]	<b>τὰν</b>	<b>ArtG</b>	<b>αἱ</b>	<b>γῶν,</b>	<b>φλασ</b>	<b>σῶ</b>	<b>τὺ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>πρὶν</b>	<b>Adv</b>	<b>ἢ</b>	<b>Kon</b>	<b>γ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἐμὲ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>καλλιε</b>	<b>ρῆσαι</b>
			der	of the			dich	you		ehe	before	als	than	ja	at least	mech	me			
[147]	<b>ταῖς</b>	<b>ArtD</b>	<b>Νύμ</b>	<b>φαις</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἀμνόν.</b>	<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>	<b>δ</b>	<b>Pt</b>	<b>αὖ</b>	<b>Adv</b>	<b>πάλιν.</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>Kon</b>	<b>γε</b>	<b>νοίμαν,</b>	
			den	to the			die	the	der	the	aber	wieder	again	erneut.	again.	doch	but			
[148]	<b>αἱ</b>	<b>Kon</b>	<b>μή</b>	<b>Pt</b>	<b>τὺ</b>	<b>A</b>	<b>φλάσ</b>	<b>σαιμι,</b>	<b>Μελάνθιος</b>	<b>ἀντὶ</b>	<b>Prp</b>	<b>Κομάτα.</b>								
			wenn	if			dich	you				statt	instead of							

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοί τας χώ KonArtN Δάφνις ὁ ArtN βουκόλος εἰς Prp ἔνα Adja χῶρον
und der and the der the in into einen one χῶρον
[2] τὰν ArtA ἀγέλαν πόκ' Adv Ἀρατε συνάγαγον· ἡς δέ Pt ὁ ArtN μὲν Pt αὐτῶν G Pr
die the die the einst once aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN δέ Pt ἡμιγένειος AdjN ἐπὶ Prp κράνων δέ Pt τινα Pr röthlich, red haired, der the aber but halb stammig- half bred- an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἐζόμενοι vol N PräM/P θέρεος μέσων AdjD ἄματι τοιάδα Pr ἄειδον.
sitzend sitting sitzend sitting mitten in the middle sitzend such things
[5] πράτος AdjN δέ Pt ἀρξατο Δάφνις, ἐπει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔρισδε.
zuerst first aber but zuerst first weil since auch and zuerst first
[6] βάλλει τοι Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA ποίμνιον ἀ ArtN Γαλάτεια
dir at least dir at least das the die the die the
[7] μάλοι σιν, δυσέρωτα AdjA τὸν ArtA αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα· N AorAkt
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend: having called:
[8] καὶ Kon τού N Pr νιν A Pr οὐ Pt ποθόρησθα τάλαν AdjV τάλαν, AdjV ἀλλὰ Kon κάθησαι
und and du you ihn him nicht not Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but
[9] ἀδέα AdjA συρίσδων. N PräAkt πάλιν Adv ἄδη N Pr ἵδε τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here den the die she aber but
[10] ἣ N Pr τοι D Pr τὰν ArtG ὁιών ἔπει ται σκοπός· ἡ ArtN δέ Pt βαύσδει
die which at least dir der of the die she aber but
[11] εἰς Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν A Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει
ins into schagend, looking, die the aber but sie her schönen fair laufend. running.
[12] ἄσυχα Adv καχλάζοντα A PräAkt ἐπί Prp αἴγιαλοϊ θεοῖσαν. A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
[13] φράζεο μὴ Pt τὰς ArtG παιδὸς ἐπὶ Prp κνάμαισιν ὁρούσῃ D PräM/P
nicht not des of the auf upon springend leaping

[14]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀλός</b>	<b>ἐρχομένας</b> , <sup>A</sup>	PräM/P	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρόα</b>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άμυξη.</b>
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon	aber but		schön fair	
[15]	<b>αὐτή</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοι</b> <sup>D Pr</sup>	<b>διαθρύπτεται,</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>· Prp</sup>	<b>ἀκάνθας</b>
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least		wie as	von from	
[16]	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>καπυραὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χαῖται,</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>θέρος</b>	<b>ἀνίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>φρύγει·</b>	
	die the	fiebrig sun parched		die the	schöne fair		sobald when		
[17]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φεύγει</b>	<b>φιλέοντα</b> , <sup>A</sup>	PräAkt	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φιλέοντα</b> , <sup>A</sup>	PräAkt	<b>διώκει,</b>
	und and	Liebenden loving one			und and	nicht not	Liebenden loving one		
[18]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup>	<b>γραμμᾶς</b>	<b>κινεῖ</b>	<b>λίθον·</b>	<b>η</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔρωτι</b>
	und and	den the	vom from				ja indeed	denn for	
[19]	<b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ω̄ι</b>	<b>Πολύ</b>	<b>φαμε</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πέφανται.</b>
	oft often	O	O		die the	nicht not	schönen fine	schön fine	
[20]	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Δαμοίτας</b>	<b>ἀνεβάλλετο</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάδε</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἄειδεν.</b>
	darauf to him	aber but	auf in reply			und and	dieses these		
[21]	<b>εἴδον</b>	<b>ναι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πάνα,</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποίμνιον</b>	<b>ἀνίκη</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔβαλλε,</b>	
		ja yes	den the		das the		als when		
[22]	<b>κού</b> <sup>KonPt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>A</sup>	<b>ἔλαθε,</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔναν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>γλυκύν,</b> <sup>AdjA</sup>
	und nicht and not	mech me		nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	süßen, sweet,
									dem to whom indeed
[23]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τέλος·</b>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μάντις</b>	<b>οὐ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Τήλεμος</b>	<b>ἔχθρ'</b>	<b>ἀγορεύων</b> <sup>N</sup>
	zu into		aber but	der the	der the	der the		redend speaking	
[24]	<b>ἔχθρ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φέροι</b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>οἶκον,</b>	<b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>	<b>τεκέεσσι</b>	<b>ψυλάσσοι.</b>		
	feinde hostile things		zu toward		damit so that				
[25]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup>	<b>κνίζων</b> <sup>N</sup>	PräAkt	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποθόρημι,</b>
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching	teasing	wieder again	nicht not	
[26]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλλαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τινὰ</b> <sup>A</sup>	<b>φαμὶ</b>	<b>γυναῖκ'</b>	<b>ἔχει.</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλοισα</b> <sup>N</sup>
	sondern but	andere another	irgend eine some	Frau woman		die the	aber but		hörend hearing
[27]	<b>ζαλοῖ</b>	<b>μὲν</b> <sup>A</sup>	<b>ω̄ι</b>	<b>Παιάν</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάκεται,</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θαλάσσας</b>
	mech me	O	O		und and		aus out of	aber but	

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα<sup>N</sup> PräAkt ποτ·<sup>Pt</sup> ἄντρά τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon ποτὶ<sup>Prt</sup> ποίμνας.  
spähend zu und auch zu  
peering about toward and also toward

[29] σίξα δ·<sup>Pt</sup> ύλακτεῖν νιν<sup>A</sup> Pr καὶ Kon τῷ<sup>ArtD</sup> κυνί· καὶ Kon γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ· Kon ἥρων  
aber sie und der und denn wenn  
but her and to the for when

[30] αὐτᾶς, G<sup>Pr</sup> ἐκνυζεῖτο ποτ·<sup>Adv</sup> ισχία ρύγχος ἔχοισα. N<sup>PräAkt</sup>  
ihr selbst, einst haltend.  
her, toward having.

[31] ταῦτα<sup>A</sup> Pr δ·<sup>Pt</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> ἐσορεύσα<sup>N</sup> AorAkt ποεῦντά<sup>A</sup> PräAkt με<sup>A</sup> Pr πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ  
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft  
these things but having seen doing me often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κλαξῶ θύρας, ἔστε<sup>Kon</sup> κ·<sup>Pt</sup> ὀμόσσῃ  
aber ich bis wohl at least  
but I until at least

[33] αὐτά<sup>A</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr στορεσεῖν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέμνια τᾶσδ·<sup>ArtG</sup> ἐπι<sup>Prt</sup> νάσω.  
diese mir to me schöne dieser auf  
these same but beautiful of this upon

[34] καὶ Kon γάρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ·<sup>Pt</sup> εἶδος ἔχω κακόν, AdjA ὡς<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr λέγοντι.<sup>D</sup> PräAkt  
und denn gewiss schlecht es, wie sagenden.  
and for indeed bad, as to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πρῶν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ς</sup> Pr πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ<sup>Pt</sup> γαλάνα,  
ja denn vorhin in aber  
truly for earlier into but

[36] καὶ Kon καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γένεια, καλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup> Pr ἀ<sup>ArtN</sup> μία<sup>AdjN</sup> κώρα,  
und schön zwar die schön aber meiner die eine  
and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὡς<sup>Kon</sup> παρ·<sup>Prt</sup> ἐμίν<sup>D</sup> Pr κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ὀδόντων  
wie bei mir der der aber auch  
as by me of the but and

[38] λευκοτέρων<sup>AdjAKmp</sup> αὐγὴν Παρίας<sup>AdjG</sup> ὑπέφαινε λίθοι.  
weißere whiter parischen of Parian

[39] ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκανθῶ δέ, Pt τρις<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἔπτυσα κόλπον.  
damit nicht βaskan zu aber dreimal in meinen  
so that not that but, thrice into my

[40] ταῦτα<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> γραία<sup>AdjN</sup> με<sup>A</sup> Pr Κοτυταρίς ἐξεδίδαξ.  
diese denn die alte mich  
these things for old woman me

[41] ἀ<sup>N</sup> Pr πρῶν<sup>Adv</sup> ἀμάντεσσι παρ·<sup>Prt</sup> ἴπποκίωνι ποταύλει.  
die vorhin formerly bei beside

[42]	<b>τόσος' AdjA</b>	<b>ει</b>	<b>πών<sup>N</sup></b>	AorSAkt	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Δάφνιν</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>Δαμοί<sup>τας</sup></b>	<b>ἐφίλησε,</b>
	so viel so much		gesagt habend having said		den the		der the		
[43]	<b>χώ KonArtN</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>σύριγγ',</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>αὐλὸν ἔδωκεν.</b>
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair	
[44]	<b>αὔλει</b>	<b>Δαμοί<sup>τας</sup>,</b>	<b>σύρισδε</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Δάφνις</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>βούτας,</b>		
				aber but		der the			
[45]	<b>ώρχευντ'</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>μαλα<sup>κῷ<sup>AdjD</sup></sup></b>		<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πόρτιες</b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>ποίᾳ.</b>	
	in in		weichem soft		die the		sofort straightway		
[46]	<b>νίκη</b>	<b>μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐ<sup>Adv</sup></b>	<b>δάλλος,</b>	<b>ἀνήσσατοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐγένοντο.</b>		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided	aber but			

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	<b>ἱ<sup>Pt</sup></b>	<b>χρόνος</b>	<b>ἀνίκ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>Εὔκριτος</b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Ἄλεντα</b>
	da there was	als when	ich I	und and	auch also		in into	den the		
[2]	<b>εἴρπομες</b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>πόλιος,</b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τρίτος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀμίν<sup>D<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>Ἀμύντας·</b>		
	aus out of		mit with	auch and	dritter third		uns with us			
[3]	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>Δη<sup>oi</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔτευχε</b>	<b>θαλύσια</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>Φρασί<sup>δαμος</sup></b>			
	der to the	denn for			und and					
[4]	<b>κάντιγέ<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>δύο<sup>AdjN</sup></b>	<b>τέκνα</b>	<b>λυκωπέος,</b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔσθλὸν<sup>AdjN</sup></b>		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	<b>χαῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἐπάνωθεν,</b>	<b>ἀπό<sup>Prp</sup></b>	<b>κλυτίας</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>αὐτῶ<sup>G<sub>Pr</sub></sup></b>		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	<b>Χάλκωνος,</b>	<b>Βούριναν</b>	<b>οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>ποδὸς</b>	<b>ἄνυσε</b>	<b>κράναν</b>			
			der who	aus from						
[7]	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐνερεισάμενοις<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>πέτρα</b>	<b>γόνυ·</b>	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>παρ<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐτὰν<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>		
	gut well	angedrückt habend having leaned			die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	<b>αἴγειροι</b>	<b>πτελέαι</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐύσκιλον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄλσος<sup>τ</sup></b>	<b>ὑφαῖνον,</b>				
	und and			wohl schattig es well shaded						

[9]	<b>χλωροῖσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>πετάλοισι</b>	<b>κατηρεφέες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κομώωσαι.</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	<b>κούπω</b> <sup>KonPt</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μεσάταν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>όδὸν ἄνυμες,</b>	
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	nicht einmal nor	<b>τὸσα</b> <sup>ArtN</sup>
[11]	<b>ἀμίν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Βρασίλα κατεφαίνετο,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
	uns to us	das the		und and	<b>ό δίταν</b>
[12]	<b>έσθλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>Μοίσαισι</b>	<b>Κυδωνικὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εὔρομες</b>
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	<b>ἄνδρα,</b>
[13]	<b>οὕνομα</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>Λυκίδαν, ἡς</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἰπόλος,</b>
		zwar indeed		aber but	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup>
				nicht einmal not even	<b>κέ</b> <sup>Pt</sup>
				wohl at least	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>
				jemand anyone	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>
[14]	<b>ήγνοι</b> <sup>ησεν</sup>	<b>ἰδῶν, N</b> <b>AorSAkt</b>		<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αἰπόλω</b>
	gesehen habend, having seen,			da since	<b>ξέοχ</b> <sup>Adv</sup>
				außer ordentlich distinctly	<b>ἐώκει.</b>
[15]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λασίοιο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>δασύτριχος</b> <sup>AdjN</sup>
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haarig thick haired
[16]	<b>κνακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέρμ</b> <sup>'</sup>	<b>ῷμοισι</b>	<b>νέας</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ταμίσιο</b>
	rötlich es scraped			jung er of new	<b>ποτόσδον,</b> <sup>Adv</sup>
					zum Trinken, for drinking,
[17]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὶ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>στήθεσσι</b>	<b>γέρων</b> <sup>AdjN</sup>
	um around	aber but	ihm to him		<b>ἐσφίγγετο</b>
				alt er old	<b>πέπλος</b>
[18]	<b>ζωστῆρι</b>	<b>πλακερῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ροικὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔχεν</b>
		geflochtenem, plaited,	knorriegen gnarled	aber but	<b>ἀγριελαίω</b>
[19]	<b>δεξιτερῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>κορύναν.</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀτρέμας</b> <sup>Adv</sup>
	mit rechter with right hand		und and	me me	<b>εἶπε</b>
				still gently	<b>σεσαρώς</b> <sup>N</sup> <b>PerM/P</b>
					gereinigt habend having smoothed
[20]	<b>ὅμματι</b>	<b>μειδιόωντι</b> <sup>D</sup> <b>PräAkt</b>	<b>γέλως</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὶ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>
	lächelndem, smiling,			aber but	<b>εἶχετο</b>
				ihm to him	<b>χείλευς.</b>
[21]	"Σιμιχίδα,	<b>πᾶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μεσαμέριον</b>
		wohin where	denn indeed	den the	<b>πόδας</b>
					<b>έλκεις,</b>
[22]	<b>ἀνίκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>σαῦρος</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
	wann when	ja indeed	auch even	in in	<b>αἴμασι</b>
					<b>αῖσι</b>
					<b>καθεύδει,</b>

- [23] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐπιτυμβίδιαι<sup>AdjN</sup> κορυθαλλίδες<sup>ηλαίνουντι;</sup>  
nicht einmal  
nor  
grab nahe  
by the tomb
- [24] ἢ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δαῖτα<sup>AdjN</sup> κλητὸς<sup>AdjN</sup> ἐπείγειαι;<sup>ἢ Kon</sup> τινος<sup>G Pr</sup> ἀστῶν<sup>Pr</sup>  
oder  
truly  
nach to a  
geladen invited  
oder  
or  
eines of some
- [25] λανὸν<sup>επιPrp</sup> θρῶσκεις;<sup>ὡς Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ποσὶ<sup>νισσομένοιο<sup>G PrM/P</sup></sup>  
auf upon  
wie how  
dir for you  
gehenden of going
- [26] πᾶσα<sup>AdjN</sup> λίθος<sup>N</sup> πταίοισα<sup>N PrAkt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> ἀρβυλίδεσσιν<sup>άειδει."</sup>  
jeder every  
stolpernd striking  
an against
- [27] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ἀμείφθην· "Λυκί δα φίλε,<sup>AdjV</sup> φαντί<sup>τυ A Pr</sup> πάντες<sup>N Pr</sup>  
den him  
aber but  
ich I  
"Freund, dear,  
dich you  
alle all
- [28] συριγκτὰν<sup>εμεναι</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὑπείροχον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομεῦσιν<sup>τενει</sup>  
sehr greatly  
überlegenen preeminent  
bei among und and
- [29] εν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀμητήρεσσοι. τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμὸν<sup>i</sup> αίνει  
bei auch among  
das this  
ja indeed  
sehr very
- [30] ἀμέτερον<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον<sup>ισοφαρίζειν</sup>  
unser es- our- und and dir ja indeed nach according to meinen my
- [31] ἔλπομαι. ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁδὸς<sup>N</sup> ἄδει<sup>N Pr</sup> θαλυσιάς<sup>·</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐταῖροι<sup>·</sup>  
die the aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες<sup>εύπεπλω</sup> Δαμάτερι<sup>AdjD</sup> δαῖτα<sup>T</sup> τε<sup>λεῦντι<sup>D PrAkt</sup></sup>  
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὅλβω ἀπαρχόμενοι<sup>N PrM/P</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σφιστ<sup>D Pr</sup> πίονι<sup>AdjD</sup> μέτρῳ<sup>·</sup>  
erstlings opfernd seiend offering first fruits sehr very denn for ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ<sup>ArtN</sup> δαιμων<sup>εύκριθον</sup> ἀνεπλήρωσεν<sup>AdjA</sup> ἀλωάν.<sup>·</sup>  
der the daimon gersten reich barley rich
- [35] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ξυνά<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁδός,<sup>·</sup> ξυνά<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀώς,<sup>·</sup>  
aber but nun now gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
- [36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ<sup>Adv</sup> ὥτερος<sup>AdjN</sup> ἄλλου<sup>AdjA</sup> ὁνασεῖ.<sup>·</sup>  
bald soon der eine either den anderen the other

[37]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Μοισᾶν</b> <b>καπυρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>στόμα,</b> <b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> <b>λέγοντι</b>	und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me
[38]	<b>πάντες</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀοιδὸν</b> <b>ἀριστον.</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>ταχὺ</b> <sup>πειθῆς,</sup> <sup>AdjN</sup>	alle all besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>Δᾶν.</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πῶ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>νόον</b> <b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἔσθλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	<b>Σικελίδαν</b> <b>νίκημι</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Σάμω</b> <b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>Φιλητᾶν</b>	den the aus out of noch nor
[41]	<b>ἀεί</b> <sup>Δων,</sup> <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> <b>βάτραχος</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ποτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀκρίδας</b> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐρίσδω.</b> "	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone "
[42]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐφάμαν</b> <b>ἐπίταδες</b> <sup>Adv</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰπόλος</b> <b>ἀδύ</b> <sup>Adv</sup> <b>γε λάσσας,</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	so thus darauß- attentively- der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	<b>"τάν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τοι"</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔφα</b> "κορύναν δωρύττομαι, <b>ούνεκεν</b> <sup>Kon</sup> <b>έσσι</b>	"die "this dir" to you" weil because
[44]	<b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλαθείᾳ</b> <b>πε</b> <b>πλασμένον</b> <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Διὸς</b> <b>ἔρνος.</b>	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τέκτων</b> <b>μέγ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀπέχθεται,</b> <b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐρευνῇ</b>	so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever
[46]	<b>ἴσον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὅρευς</b> <b>κορυφῇ</b> <b>τελέσαι</b> <b>δόμον</b> <b>εύρυμέ</b> <b>δοντος,</b> <sup>AdjG</sup>	gleich equal weit räumigen, of wide middle,
[47]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Μοισᾶν</b> <b>ὅρνιχες,</b> <b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>Χίον</b> <b>ἀοιδὸν</b>	und and welche whoever zu toward
[48]	<b>ἀντία</b> <sup>Adv</sup> <b>κοκκύζοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> <b>ἐτώσια</b> <sup>AdjA</sup> <b>μοχθίζοντι.</b>	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
[49]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄγε</b> <b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ταχέως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀρχώμεθ'</b> <b>ἀοιδᾶς,</b>	doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly
[50]	<b>Σιμιχίδα-</b> <b>κήγω</b> <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> <b>μέν,</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅρη</b> <b>φίλος,</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀρέσκει</b>	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup>Pr ὅN Pr τιN Pr πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύ<sup>N</sup> δριον ἔξεπόνασα."
- dies this was what irgend ever gestern formerly in in das the
- [52] Ἐσσεται Ἀγέα<sup>N</sup> νακτι κα λὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτι λήναν,
- schön fair nach into
- [53] χῶταν<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>·Prp</sup> ἐσπερί<sup>oiς</sup><sup>AdjD</sup> ἐρί<sup>·φοις</sup> νότος ύγρα<sup>AdjA</sup> διώκη
- und wenn auf abendlichen evening feuchte wet when upon
- [54] κύματα, χώρι<sup>ων</sup><sup>KonArtG</sup> ὅτ<sup>·Kon</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ὥκεα<sup>υῶ</sup> πόδας ἵσχη,
- und der Örter and Orion wenn when auf upon
- [55] αἴκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λυκί<sup>δαν</sup> ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> PräM/P ἐξ<sup>Prp</sup> ἀφρο<sup>δίτας</sup>
- wenn etwa den beobachtend seiend being watched aus out of if at least the
- [56] ῥύση<sup>ται</sup>· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ<sup>G</sup> Με<sup>A</sup> καταίθει.
- heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυόνες στορεσεύντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν
- die the die the und auch and
- [58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>·Pt</sup> εὔρον, ὅς<sup>N</sup> ἐσχατα<sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ.
- den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost the
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηρόησι ταί<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>
- hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup> Τε<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.
- denen to whom auch and ja indeed aus out of
- [61] Ἀγέα<sup>N</sup> νακτι πλόον διζημένω<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Μυτι λήναν
- zeit gemäße seasonable alle all und and suchendem seeking for nach into
- [62] ὄρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξυ<sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κὴγὼ<sup>KonN</sup> τῆνο<sup>A</sup> κατ<sup>·Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥιδόεντα<sup>AdjA</sup>
- und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκοί<sup>ων</sup> στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων<sup>N</sup> PräAkt
- oder or auch and λεukoi around um tragend keeping

[65]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πτελεατικὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οἶνον</b>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κρατῆρος</b>	<b>ἀφυξῶ</b>
	den the	Pteleatischen Pteleatic		von from		
[66]	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυρὶ</b>	<b>κεκλιμένος</b> , <sup>N</sup> geneigt seiend, having been reclined,	<b>κύαμον</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> , <sup>N</sup> aber but
	bei beside				emand someone	im in
[67]	<b>χά</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>στιβάς</b>	<b>ἐσσεῖται</b>	<b>πεπυκασμένα</b> , <sup>N</sup> verdichtet having been made thick	<b>ἔστ'</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>
	und die and the				auf upon	dick thick
[68]	<b>κνύζα</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἀσφοδέλω</b>	<b>τε Pt</b>	<b>πολυγυάμη</b>	<b>πτῶ</b> <sup>AdjD</sup>
	und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending	
[69]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πίομαι</b>	<b>μαλακῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>με</b>	<b>μνημένος</b> , <sup>N</sup> eingedenkt having remembered	<b>Ἀγεάνακτος</b>
	und and		sanft softly			
[70]	<b>αὐταῖς</b>	<b>σιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>κυλίκεσσι</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἕς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τρύγα</b>
	denselben with the same			und and	bis into	<b>χεῖλος</b>
						<b>ἐρείδων.</b> , <sup>N</sup> lehnd. pressing.
[71]	<b>αύλη</b>	<b>σεῦντι</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μοι</b> , <sup>D</sup> mir to me	<b>δύο</b> <sup>Adj</sup>	<b>ποιμένες,</b>
		aber but			zwei two	einer one
						<b>εἰς</b> <sup>AdjN</sup>
[72]	<b>εῖς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Λυκωπίτας.</b>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τίτυρος</b>
	einer one	aber but		der the	aber but	nah nearby
						<b>ἐγγύθεν</b> <sup>Adv</sup>
[73]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ποκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>ταῖς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Ξενέας</b>	<b>ἡράσσατο</b>	<b>Δάφνις</b>
	wie as	einst once	der of the			der the
						<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>
[74]	<b>χώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅρος</b>	<b>ἀμφ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐπονεῖτο,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>
	und wie and how		ringsum around		und and	wie how
						ihm him
[75]	<b>ἱμέρα</b>	<b>αἵτε</b> , <sup>N</sup> welche who	<b>φύοντι</b> , <sup>D</sup> wachsend to the growing	<b>παρ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>όχθησιν</b>	<b>ποταμοῖο,</b>
				an beside		
[76]	<b>εὔτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>χιῶν</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τις</b> , <sup>N</sup> jemand someone	<b>κατετάκετο</b>	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup>
	als when		wie as			lange greatly
						<b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup>
						<b>Αἴμον</b>
[77]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἄθω</b>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ῥοδόπαν</b>	<b>Καύκασον</b>	<b>ἐσχατόωντα.</b> , <sup>A</sup> äußersten, farthest reaching.
	oder or		oder or			
[78]	<b>ἀσεῖ</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ποκ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐδεκτο</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
	auch but		wie how	einst once		den the
						<b>αἰπόλον</b>
						<b>εύρεα</b> <sup>AdjA</sup>
						<b>λάρναξ</b>

[79]	<b>ζωὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ</b> <b>όντα</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>κα</b> <b>καῖσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀ</b> <b>τασθαλίαισιν</b>	<b>ἄνακτος,</b>
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked			
[80]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>αὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>σιμαὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>λειμωνόθε</b> <sup>Adv</sup>
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf nasigen snub nosed	von der Wiese from meadow
						<b>φέρβον</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>
						<b>ἰοῖσατ</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>
						gehend going
[81]	<b>κέδρον</b>	<b>ἐ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀδεῖαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μαλα</b> <sup>κοῖς</sup> <sup>AdjD</sup>	<b>ἄνθεσσι</b>	<b>μέλισσαι,</b>
		in into	süße sweet	weichen with soft		
[82]	<b>οὕνεκά</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>γλυκὺ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Μοῖσα</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>στόματος</b> <b>χέε</b> <b>νέκταρ.</b>
	weil because	ihm to him	süß sweet		durch down along	
[83]	<b>ῷοι</b> <b>μακαριστὲ</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Κομάτα,</b>	<b>τύ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>θην</b> <sup>Pt</sup>	<b>τάδε</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>τερπνὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>πεπόνθεις,</b>
	selig zu nennender blessed		du you	wahrlich indeed	diese these	lieblichen delightful
[84]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>κατεκλάσθης</b>	<b>ἐ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λάρνακα,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>μελισσᾶν</b>
	und and	du you	in into			und and
[85]	<b>κηρία</b>	<b>φερβόμει</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>ἔτος</b>	<b>ώριου</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔξεπόνασσα.</b>
	genährt werdend being fed			reif es seasonable		
[86]	<b>αἴθ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπ</b> <sup>PPrp</sup>	<b>ἐμεῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ζωοῖς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐναριθμίος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ώφελες</b> <b>είμεν,</b>
	ach wenn that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted	
[87]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐγών</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ένόμευον</b>	<b>ἀν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ώρεα</b> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>καλὰς</b> <sup>AdjA</sup> <b>αἴγας</b>
	so so	dir to you	ich I		auf und ab up through	die the
						schönen fair
[88]	<b>φωνᾶς</b>	<b>εἰσαΐων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δρυσὶν</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>πεύκαις</b>
	lauschend, hearing,		du you	aber but	unter under	oder or
						unter under
[89]	<b>ἀδὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μελισδόμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>κατεκέλισο</b>	<b>θεῖε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Κομάτα.</b>
	süß sweetly	singend humming			göttlicher divine	
[90]	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόσο</b> <sup>'A</sup> <b>Pr</b>	<b>εἰπών</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>ἀπεπαύσατο</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μετ</b> <sup>·</sup> <b>Prp</b> <b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup>
	und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said		den the aber but
						nach after
						wiederum again
[91]	<b>κήγὼ</b> <sup>KonN</sup> <b>Pr</b>	<b>τοι</b> <sup>'A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐφάμαν</b> "Λυκίδα	<b>φίλε,</b> <sup>AdjV</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup>
	und ich and I	dies such		Freund, dear,	vieles many	zwar indeed
						anderes other
[92]	<b>νύμφαι</b>	<b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <b>Pr</b>	<b>διδαξαν</b>	<b>ἀν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ώρεα</b>	<b>βουκολέοντα</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>
	und mich and me		auf und ab up through			weidend herding



[107]	<b>Ἀρκαδικοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>σκίλλαισιν</b>	<b>ὑπό</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλευράς</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ῶμους</b>
	arkadische Arcadian		unter under		und and	auch also	
[108]	<b>τανίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>μαστίσδοιεν,</b>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>κρέα</b>	<b>τυθὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>παρείη·</b>	
	dann wenn then		wenn when		kleine small		
[109]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλως</b> <sup>Adv</sup>	<b>νεύσαις,</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρόα</b>
	if wenn	aber but	anders otherwise		über down	zwar at least	
						alles all	
[110]	<b>δακνόμενος</b> <sup>N Präm/P</sup>	<b>κνάσαιο</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>κνίδαισι</b>	<b>καθεύδοις,</b>	
	gebissen werden being bitten		und and	in in			
[111]	<b>εἴης</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἴδων</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ώρεσι</b>	<b>χείματι</b>
	aber but		zwar at least		in in		
						mittlerem middle	
[112]	<b>Ἐβρον</b>	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποταμὸν</b>	<b>τετραμένος</b> <sup>N PerM/P</sup>	<b>ἐγγύθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρκτω,</b>	
		an by		gewandt having been turned		nahe near	
[113]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέρει</b>	<b>πυμάτοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Αἰθιόπεσσι</b>	<b>νομεύοις</b>
	im in	aber but		äußersten at the furthest		bei beside	
[114]	<b>πέτρᾳ</b>	<b>ὑπό</b> <sup>Prp</sup>	<b>Βλεμύων,</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐκέτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>Νεῖλος</b>	<b>ὁ ρατός.</b> <sup>AdjN</sup>
		unter under		von woher whence	nicht mehr no longer		sichtbar. visible.
[115]	<b>ὕμετες</b> <sup>N Pr</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ὑετίδος</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Βυβλίδος</b>	<b>ἀδύτης</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λιπόντες</b> <sup>N AorAkt</sup>
	ihr you all	aber but		und and		süß sweet	verlassend having left
[116]	<b>νῦμα</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Οἰκεῦντα,</b>	<b>ξανθᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἔδος</b>	<b>αἰπὺς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Διώνας,</b>
		und and		der blonden of blond		steilen steep	
[117]	<b>ῷος</b>	<b>μάλοισιν</b>	<b>Ἐρωτεῖς</b>	<b>ἐρευθομένοισιν</b> <sup>D Präm/P</sup>		<b>ὁ μοῖοι,</b> <sup>AdjN</sup>	
	O o			errötend being reddened		gleich, like,	
[118]	<b>βάλλετε</b>	<b>μοι</b> <sup>D Pr</sup>	<b>τόξοισι</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἱμερόεντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Φιλίνον,</b>	
	mir for me		den the		begehrens würdigen desirous		
[119]	<b>βάλλετε</b> ,	<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ξεῖνον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δύσμορος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>
	da since		den the	fremden stranger	der the	Unselige ill fated	nicht not
							meiner. of me.
[120]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάντη</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπίοιο</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πεπάίτερος,</b>	<b>αιτικόν</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>αὶ</b> <sup>ArtN</sup>
	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	aber but

- [121] "αἰαῖς" <sup>"ij</sup> φαντὶ<sup>N</sup> PräAkt "Φι λίνε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D</sup> Pr καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."
- "weh"  
"alas"  
sagen  
they say  
das  
the  
dir  
to you  
schöne  
fair
- [122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> Pr φρουρέωμες, ἐπὶ<sup>Prp</sup> προθύροισιν Ἀρατε,
- nicht mehr  
no more  
dir  
to you  
an  
upon
- [123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅρθροις<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ
- und auch nicht  
nor  
der  
the  
aber  
but  
frühzeitig  
of dawn  
andern  
another
- [124] κοκκύζων<sup>N</sup> PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖστ<sup>AdjD</sup> διδοίη,
- krähend  
crowning  
beschwerlichen  
grievous
- [125] εἰς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G</sup> Pr φέριστε<sup>AdjSupV</sup> Μόλων ἔγχοιτο παλαιστρας,
- einer  
one  
aber  
but  
von  
from  
dieser  
of this  
Bester  
best
- [126] ἄμμιν<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀσυχία τε<sup>Pt</sup> μέλοι γραία τε<sup>Pt</sup> παρείη,
- uns  
to us  
aber  
but  
und  
and  
und  
and
- [127] ἥτις<sup>N</sup> Pr ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐρύκοι.
- welche  
whoever  
zischend  
muttering over  
die  
the  
nicht  
not  
schönen  
fair  
abseits  
apart
- [128] τόσσο<sup>·AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἀδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorAkt
- so viel  
so much  
der  
the  
aber  
but  
mir  
to me  
das  
the  
süß  
sweetly  
lachend  
having laughed
- [129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος, Adv ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν ξεινήιον ὑπασεν είμεν.
- wie  
as  
zuvor,  
formerly,  
von  
out of
- [130] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> AorAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας
- und der  
and the  
zwar  
at least  
abgeborgen habend  
having turned aside  
nach  
upon  
links  
left  
die  
the  
nach  
upon
- [131] εἴρφ· ὀδόν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔκριτος ἐς<sup>Prp</sup> Φρασιδάσω
- aber  
but  
ich  
I  
und  
and  
auch  
also  
zu  
into
- [132] στραφθέντες<sup>N</sup> AorPas χώ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Ἀμύντιχος ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>
- gewandt worden  
having turned  
und der  
and the  
schöne  
fair  
in  
in  
und  
and  
tiefen  
deep
- [133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
- lieblichen  
sweet
- [134] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτμάτοισι<sup>AdjD</sup> γε γαθότες<sup>N</sup> PerAkt οιναρέοισι<sup>AdjD</sup>
- in  
in  
und  
and  
frisch bereitet  
freshly pressed  
erfreut seiend  
having rejoiced  
wein duftenden  
wine sweet.

[135] πολλαὶ <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄπερθε <sup>Adv</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	κρατὸς	δονέοντο
viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down		
[136] αἴγειροι	πτελέαι	τε· <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἱερὸν <sup>AdjN</sup>
		und: and:	das the	aber but	nahe nearby	heilige sacred
[137] Νυμφᾶν	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀντροιο	κατειβόμενον <sup>N</sup>	PräM/P	κελάρυζε.	
	aus out of		herab fließend trickling down			
[138] τοι <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σκιαραῖς <sup>AdjD</sup>	όπο	δαμνίσιν	αἰθαλίωνες
die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy			
[139] τέττιγες	λαλαγεῦντες <sup>N</sup>	PräAkt	ἔχον <sup>N</sup>	πόνον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ὀλολυγῶν <sup>N</sup>
	schwatzend chattering		habend were having		die the	aber but
						heulend wailing one
[140] τηλόθεν <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πυκιναῖσι <sup>AdjD</sup>	βάτων	τρύζεσκεν	ἀκάνθαις.	
aus der Ferne from afar	in in	dichten thick				
[141] ἄειδον	κόρυδοι	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρυγών,	
		und and				
[142] πωτῶν	τοξουθαῖ <sup>AdjN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πίδακας	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	μέλισσαι.	
	gelb liche tawny	um around		um about		
[143] πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶσδεν <sup>Adv</sup>	θέρεος	μάλα <sup>Adv</sup>	πίονος, <sup>AdjG</sup>	ῶσδε <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ὀπώρας.
alles all	so thus		sehr very	reichen, rich,	so thus	aber but
[144] ὄχναι μὲν <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ποσσί,	παρα <sup>Prp</sup>	πλευραῖσι	δέ <sup>Pt</sup>	μᾶλα
zwar at least	bei		an beside		aber but	
[145] δαψιλέως <sup>Adv</sup>	ἀμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκυλίνδετο·	τοι <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔκεχυντο	
reichlich plentifully	uns to us		die the	aber but		
[146] ὅρπακες	βραβίλοισι <sup>AdjD</sup>	καταβρίθοντες <sup>N</sup>	ἔραζε. <sup>Adv</sup>			
schweren with weighty		nieder beschwerend weighing down				
[147] τετράενες <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	πιθῶν	ἀπελύετο	κρατὸς	ἄλειφαρ.	
vier jährig four years	aber but					
[148] νύμφαι	Κασταλίδες <sup>AdjN</sup>	Παρνάσιον <sup>AdjA</sup>	αἴπος	ἔχοισαι,	Ν	PräAkt
	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian		haltend, holding,		

[149]	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοι</b> <sup>όνδε</sup> <sup>AdjA</sup>	<b>φόλω</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λάινον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄντρον</b>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such		hinab in down	steinern es stone	
[150]	<b>κρατήρ</b>	<b>'Ηρα</b>	<b>κλῆι</b>	<b>γέ ρων</b>	<b>ἐστήσατο</b>	<b>Χείρων;</b>		
[151]	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τῇ</b>	<b>νον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ποιμένα</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <sup>ποτ</sup> <sup>·</sup> <sup>Adv</sup> <b>Ἄναπω,</b>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that		den the	den the	einst once
[152]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>κρατε</b>	<b>ρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Πολύ φαμον,</b>	<b>ὅς<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ώρεσι</b>	<b>νᾶας</b>	<b>ἔβαλλε,</b>
	den the	starken mighty			der who			
[153]	<b>τοῖον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νέκταρ</b>	<b>ἐπεισε</b>	<b>κατ</b> <sup>·</sup> <sup>Prp</sup>	<b>αύλια</b>	<b>ποσσὶ</b>	<b>χορεῦσαι,</b>	
	solchen such			über down				
[154]	<b>οἵον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πῶμα</b>	<b>δι εκρανά</b> <sup>σατε</sup>	<b>Νύμφαι</b>		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then					
[155]	<b>βωμῷ</b>	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Δάματρος</b>	<b>ἀ λωάδος;</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἄς<sup>G</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σωρῷ</b>	
	bei beside			der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		
[156]	<b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐ γὼ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>πάξαιμι</b>	<b>μέ γα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πτύον,</b>	<b>ά</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γε λάσσαι</b>
	wieder again	ich I		groß great		die the	aber but	
[157]	<b>δράγματα</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μά κωνας</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>άμφοτέ φαισιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐ</b> <sup>χοισα.</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>		
	und and		in in	beiden both		haltend. having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	<b>Δάφνιδι</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>χαρίεντι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>συνήντετο</b>	<b>βουκολέοντι</b> <sup>D</sup>	<b>PräAkt</b>
	dem the		anmutigen graceful		Vieh hütend herding	
[2]	<b>μᾶλα</b>	<b>νέμων,</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>φαντί,</b>	<b>κατ</b> <sup>·</sup> <sup>Prp</sup>	<b>ώρεα μακρὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>Μενάλκας.</b>
	weidend, pasturing,		wie as	entlang down along		lange long
[3]	<b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup>	<b>τώγ</b> <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ήστην πυρροτρίχω,</b> <sup>AdjDuN</sup>	<b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup>	<b>άνάβω,</b> <sup>AdjDuN</sup>	
	beide both	jene the two indeed	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,	
[4]	<b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup>	<b>συρίσδεν</b>	<b>δεδαημένω,</b> <sup>DuN</sup> <sup>PerM/P</sup>	<b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup>	<b>άείδεν.</b>	
	beide both		kund seiend, having learned,	beide both		

- [5] πράτος<sup>AdjN</sup> δ' Pt ὥν Pt ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ιδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἀγόρευε Μενάλκας·  
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen
- [6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup> Pr ἀεῖσαι;  
mir to me
- [7] φαμί το<sup>A</sup> Pr νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup> Pr θέλω αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀείδων.<sup>N</sup> PräAkt  
dich you so sehr as much selbst my self singend."  
singend."
- [8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' Pt ἄρα<sup>Pt</sup> χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ'<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθῳ·  
ihn aber nun und der mit solchem such
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> δίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μ',<sup>A</sup> Pr οὐδ'<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup> Pr πάθοις τούγ<sup>N</sup> Pr ἀείδων.<sup>N</sup> PräAkt  
niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend."  
singing."
- [11] χρήσδεις ὥν<sup>G</sup> Pr ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;  
was zu of what
- [12] χρήσδω τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.  
dies this
- [13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup> Pr ἀμῖν<sup>D</sup> Pr ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure
- [14] μόσχον ἔγὼ<sup>N</sup> Pr θησῶ· τὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θὲς<sup>N</sup> ισομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
ich I du you aber but gleich alten equal in value
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπει<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μευ<sup>G</sup> Pr  
nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me
- [16] χά KonArtN μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>'A</sup> Pr ἀριθμεῦντι.  
und die and the die the aber but spät abends late evening alle all
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν;<sup>N</sup> PräAkt  
aber but was what at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ<sup>'</sup> ἄν<sup>A</sup> Pr ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr ἐνυεάφωνον,<sup>AdjA</sup>  
die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

- [19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἵσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν, <sup>Adv</sup>
- weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her,  
from above,
- [20] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατθείνω, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησώ.
- diese  
this  
die  
the  
aber  
but  
des  
of the  
nicht  
not
- [21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κὴγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>
- wahrlich  
truly  
at least  
ja  
dir ja  
indeed  
und ich  
and I  
neun stimmige.  
nine toned.
- [22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἵσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν. <sup>Adv</sup>
- weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her.  
from above.
- [23] πρώτων<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συνέπαξ· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω
- kürzlich  
formerly  
ihn  
it  
noch  
still  
und  
and  
den  
the
- [24] τοῦτον, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διασχισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> διέτμαξεν.
- diesen,  
this,  
weil  
since  
mich  
me  
auseinander gerissen seiend  
having been split
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων; <sup>G</sup><sub>Pr</sub>
- aber  
but  
wer  
who  
uns  
us  
wer  
who  
zuhörig  
listening  
unser;  
of us;
- [26] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;
- jenen  
that  
wie  
how  
hier  
here  
den  
the  
wenn  
if
- [27] ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ψλακτεῖ.
- dem  
to whom  
zu  
toward  
den  
the  
der  
the  
der  
the  
scheckige  
white spotted
- [28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄσσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσα.
- und die  
and the  
zwar  
indeed  
der  
the  
aber  
but
- [29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.
- und die  
and the  
zwar  
indeed  
der  
the  
aber  
but
- [30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>Pt</sup> ἕσειδε λαχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ίսκτα Μενάλκας,
- zuerst  
first  
aber  
but  
nun  
then  
durch Los erwählt  
having obtained by lot
- [31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
- dann  
then  
aber  
but  
wechselseitig  
responsive
- [32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἅρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>
- bukolischen-  
bucolic-  
so  
thus  
aber  
but  
zuerst.  
first.

[33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας

und  
and  
göttlich es  
divine

[34] πήποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ἥσε μέλος,

jemals  
ever  
der  
the  
lieb es  
dear

[35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔνθη

aus  
out of  
die  
the  
wenn  
if  
aber  
but  
einst  
once

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.

habend  
having  
nichts  
nothing  
weniger  
less

[37] κράναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>

und  
and  
süßes  
sweet  
wenn denn  
if indeed  
ähnlichen  
alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,

den  
to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιάνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας

dieser  
this  
der  
the  
und wenn  
and if  
etwas  
anything

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.

hierher  
hither  
sich freudend  
rejoicing  
über reiche  
abundant  
alles  
all

[41] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὅις, ἐνθ<sup>Adv</sup> αἵγες διδυματόκοι, <sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι

dort  
there  
dort  
there  
zwillings gebärende,  
twin bearing,  
dort  
there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, <sup>AdjN</sup>

und  
and  
hoch ragende,  
highest,

[43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,

dort  
there  
der  
the  
schöne  
fair  
wenn  
if  
aber  
but  
wohl  
at least

[44] χώ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.

und der  
and the  
trocken  
dry  
dortig  
there  
und die  
and the

[45] παντὰ<sup>Adv</sup> ἔσαρ, παντὰ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντὰ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος

überall  
everywhere  
überall  
everywhere  
aber  
but  
überall  
everywhere  
aber  
but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,

und  
and  
die  
the  
Junge  
new

[47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη·,  
dort die schöne fair wenn aber wohl at least

[48] χώ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup> PrÄkt χαὶ<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὡ̄ij τράγε, τὰν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὡ̄ N Pr βάθος ὅλας  
o der weißen white der du to whom

[50] μυρίον, <sup>AdjN</sup> (ω̄ij σιμαὶ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Ppr</sup> ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν<sup>Ppr</sup> τήνω<sup>D</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> Pr ιθ<sup>·</sup> ὡ̄ij κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener there denn for jener that one. o und and

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὥν<sup>N</sup> PrÄkt ἔνεμε.  
der the und and seiend being

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γάν Πέλοπος, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold eine golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Ppr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷδ<sup>D</sup> Pr ἀσομαῖ, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> PrÄkt το, A Pr  
aber but unter der the dieser this im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>·</sup> Adv ἐσορῶν, <sup>N</sup> PrÄkt τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελὰν<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Ppr</sup> ἄλα.  
nahe bei hard by sehr very hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ὡ̄ij πάτερ ὡ̄ij Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr γυναικοφίλας.<sup>AdjN</sup>  
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι<sup>'Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr παῖδες ἄεισαν.  
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὸν<sup>ArtA</sup> πυμάτων<sup>AdjA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὥδαν<sup>Adv</sup> οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἐξάρχε Μενάλκας.  
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ τὸν<sup>ArtG</sup> ἔριφων, φείδευ λύκε τὸν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G</sup> Pr  
der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>, A</sup> Pr ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> PräAkt πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ω̄ij Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος<sup>ε</sup> ἔχει το;<sup>A</sup> Pr  
o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα.<sup>A</sup> PräAkt  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὅιες, μηδ<sup>Kon</sup> ὕμμεις<sup>N</sup> Pr ὄκνειθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδει<sup>N</sup> Pr φύηται.  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
die the aber but alle, all of you,

[70] ώς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>'Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar indeed das the aber in into

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις<sup>ε</sup> λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμε<sup>KonA</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα εχθὲς<sup>Adv</sup> ιδοῖσα<sup>N</sup> AorSAkt  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup> AorSAkt καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἡμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἀπο,<sup>Adv</sup> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ,<sup>D</sup> Pr  
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἴρπον.
- aber hinab geblickt habend die die unsre our
- but down having looked the the our
- [76] ἀδεῖ<sup>·AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.
- liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- sweet the of the sweet the
- [77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.
- süß aber und der süß aber und die and the
- sweet but and the sweet but and the
- [78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>·Prp</sup> ὅδωρ ρέον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αἰθριοκοιτεῖν.
- süß aber des of the bei beside fließend flowing
- sweet but of the beside flowing
- [79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ τοὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,
- der to the die the dem to the
- to the die the to the
- [80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δέ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>
- der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.
- to the but the to the to the die the themselves.
- [81] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ξεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὡδ<sup>·Adv</sup> ἀγόρευεν.
- so thus die the der the aber but so thus
- thus die the der the but thus
- [82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὡī<sup>O</sup> Δάφνι φωνά.
- süß etwas der the dein of you und and begehrswert desirable o
- sweet somewhat the of you and and desirable o
- [83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀκουέμεν ἡ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.
- besser better dem Singenden to the singing dein of you als than
- better better to the singing dein of you than
- [84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- die the singen. singing.
- the die the singen. singing.
- [85] αἱ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λῆς με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμ<sup>·Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> διδάξαι,
- wenn aber etwas mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding
- if but anything mich me and and himself together weidend herding
- [86] τήναν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἴγα,
- jene that die the mitylänische mitra cap die the dir to you
- that the mitylänische mitra cap the the to you
- [87] ἄτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.
- die welche über stets den the amologea pleroi.
- which over always the amologea pleroi.
- [88] ὥς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ArtN</sup> παῖς ἔχαρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε
- so thus zwar der the und and und and
- thus indeed the and and

- [89] νικάσας, N AorAkt ούτως Adv ἐπὶ Prp ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so zu  
having won, thus upon
- [90] ὡς Kon δὲ Pt κατεσμύχθη καὶ Kon ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wie aber und  
as but and
- [91] ὥτερος, N Pr οὕτω Adv καὶ Kon νύμφα γαμεθεῖσ', N AorPas ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch verheiratet worden seiend  
the other, so and having been married
- [92] κὴκ KonPrp τούτῳ D Pr πράτος AdjN παρὰ Prp ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei  
and from this first among
- [93] καὶ Kon Νύμφαν ἄκρηβος AdjN ἐὼν N PrÄkt ἔτι Adv Ναΐδα γάμεν.  
und genau seiend noch  
and exact being yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr δὲ Pt ὡδᾶς ἄρχεο πράτος, AdjN  
du you aber but erster, first,
- [2] ὡδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt Μενάλκας,  
aber
- [3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N AorSAkt ὑπὸ Prp στείραισι AdjD δὲ Pt ταύρως.  
unter geführt habend, unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι KonArtN μὲν Pt ἀμῷ Adv βόσκοιντο καὶ Kon ἐν Prp φύλλοισι πλανῶντο  
und die the zwar indeed zusammen together und and in in
- [5] μηδὲν<sup>A</sup> Pr ἀτιμαγε λεῦντες. N PrÄkt ἐμὶν D Pr δὲ Pt τὺ N Pr βουκολιάζευ  
nichts nothing entehrend die Herde dishonoring the herd. mir for me aber du you
- [6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν Adv δὲ Pt ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber but
- [7] ἀδύ AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος γαρύεται, ἀδύ AdjN δὲ Pt χα KonArtN βοῦς,  
süß zwar die the süß aber und die
- [8] ἀδύ AdjN δὲ Pt χα KonArtN σῦριγξ χώ KonArtN βουκόλος, ἀδύ AdjN δὲ Pt κήγών. KonN Pr  
süß aber und die und der and the süß aber und ich. and I.

[9]	ἐστι δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρ' <sup>Prp</sup> ὅδωρ ψυχρὸν <sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νένασται	aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but νένασται
[10]	λευκᾶν <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ <sup>AdjA</sup> δέρματα, τάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	weiß er aus of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all
[11]	λίψ κόμαρον τρωγοίσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπό <sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ἔτι ναξε.	abgefressen habend having nibbled von from
[12]	τῶ <sup>ArtG</sup> δέ <sup>Pt</sup> θερευς φρύγοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόσον <sup>AdjA</sup> μελε δαίνω,	des therefore aber Brennens of burning ich I so viel so much
[13]	ὅσσον <sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ <sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.	so viel as much as und and
[14]	οὐτῶς <sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ τῶς <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> Μενάλκας.	so thus mir, to me, so thus aber but Μενάλκας.
[15]	Αἴτνα μάτερ ἐμά, <sup>AdjN</sup> κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω	mein, mine, und ich and I schöne fair
[16]	κοίλαις <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὕσσος <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὁνείρῳ	hohlen in hollow in in aber but dir to you so viel wie as many things in in
[17]	φαίνονται, πολλὰς <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὅις, πολλὰς <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> χιμάρας,	viele many zwar indeed viele many aber but
[18]	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> κεφαλᾶ καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.	deren of which mir to me bei by und and bei by
[19]	ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> δρυίνω <sup>AdjD</sup> χόρια ζεῖ, ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> αὖται <sup>AdjN</sup>	in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again
[20]	φαγοὶ χειμάνιοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐδέ <sup>Pt</sup> ὕσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥραν	des Winters- of wintering- und ja auch nicht not so viel as much
[21]	χείματος ἢ <sup>Kon</sup> νωδός <sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.
[22]	τοῖς <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ <sup>Kon</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> δῶρον ἔδωκα,	denen to them zwar indeed und and sofort at once δῶρον ἔδωκα,

[23] Δάφνιδι μὲν <sup>Pt</sup> κορύναν, τάν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar indeed
die which
mir to me
[24] αὐτοφυῆ <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> οὐδέ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἵσως <sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown,
die which
nicht einmal nor
wohl at least
vielleicht perhaps
[25] τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> στρόμβῳ καλὸν <sup>AdjA</sup> ὕστρακον, ὡ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
jenem tó that one
aber but
schöne fair
woran with which
selbst my self
[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν <sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι <sup>AdjD</sup> δοκεύσας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
in in
ikarischen Icarian
laurend habend, having watched,
[27] πέντε <sup>Adj</sup> ταμών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πέντε <sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf five
geschnitten habend having cut
fünf five
der the
aber but
[28] Βουκολικαὶ <sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα <sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ <sup>Pt</sup> ὥδας,
bukolische Bucolic
sehr very
aber but
[29] τάς <sup>ArtA</sup> ποκέ <sup>Adv</sup> εἰγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῇ νοισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρὼν <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἔεισα νομεῦσι,
die the
einst once
ich I
jenen dort to those
anwesend seiend being present
[30] μηκέτε <sup>Pt</sup> εἰπί <sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα <sup>AdjA</sup> φύσω.
nicht mehr no longer
auf upon
Klage tönende wailing sound
[31] τέττιξ μὲν <sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος, <sup>AdjN</sup> μύρμακι δέ <sup>Pt</sup> μύρμαξ,
zwar indeed
Freund, dear,
aber but
[32] Ἱρηκες δέ <sup>Pt</sup> Ἱρηξιν, εἰμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ <sup>Kon</sup> ὥδα.
aber but
mir to me
aber but
auch and
und and
[33] τᾶς <sup>ArtG</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πᾶς <sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος <sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅπνος
deren of her
mir to me
ganz all
voll full
weder neither
denn for
[34] οὔτε <sup>Pt</sup> ἔπειξενας <sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, <sup>AdjKmpN</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> μελίσσαις
noch nor
auf einmal suddenly
süßer, sweeter,
noch nor
[35] ἄνθεα· τόσσον <sup>AdjA</sup> εἰμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι. <sup>AdjN</sup> οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ὁρεῦντι <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>
so viel so much
mir to me
lieb. dear.
die whom
zwar indeed
dem Schauenden to the seeing
[36] γαθεύσαι, τοὺς <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὔτι <sup>Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
die those
aber but
gar nicht not at all